

# 十載同行 十年成果

香港大學附屬學院十週年紀念特刊



A Decade of Academic Excellence

香港大學附屬學院十週年紀念特刊

# 十年載同行 十年成果



A Decade of Academic Excellence

# 序言

## Prologue

謹以本書獻給香港大學附屬學院的所有教職員、校友、同學及各方友好。

十年，三千多個日與夜，學院的出現，見證無數學生的成長歷程，改變了成千上萬學生的生命。

十載同行的故事，編織著無數個夢；夢，亦因著學院存在而成真。走訪學生、畢業生、老師、職員、家長、校長、院長，每個故事都蘊藏精彩人生，他們對學院亦存著真摯情誼。

細味十載情，來，從這頁開始，一起品嚐學院這十年的成果。

This commemorative booklet is dedicated to all staff, alumni, students and friends of the HKU SPACE Community College.

Countless students have passed through the door of the College in the past ten years, and many have re-emerged as changed individual who dare to dream and aim high.

Presented here is an account of some memorable stories of the precious decade, told by people who have developed a strong bond with the College, rooted firmly in mutual trust and respect. These could be students, graduates, teaching and administrative staff, parents, the Principal, and the Director. Their experiences are diverse and manifold, but by providing a platform for them to shine, the College has been a stepping stone for them to realise their dreams and missions in life.

These are living proofs of the College's incredible achievements in the past ten years. Turn the page to experience the love, joy and personal triumphs recounted in these heartwarming stories.

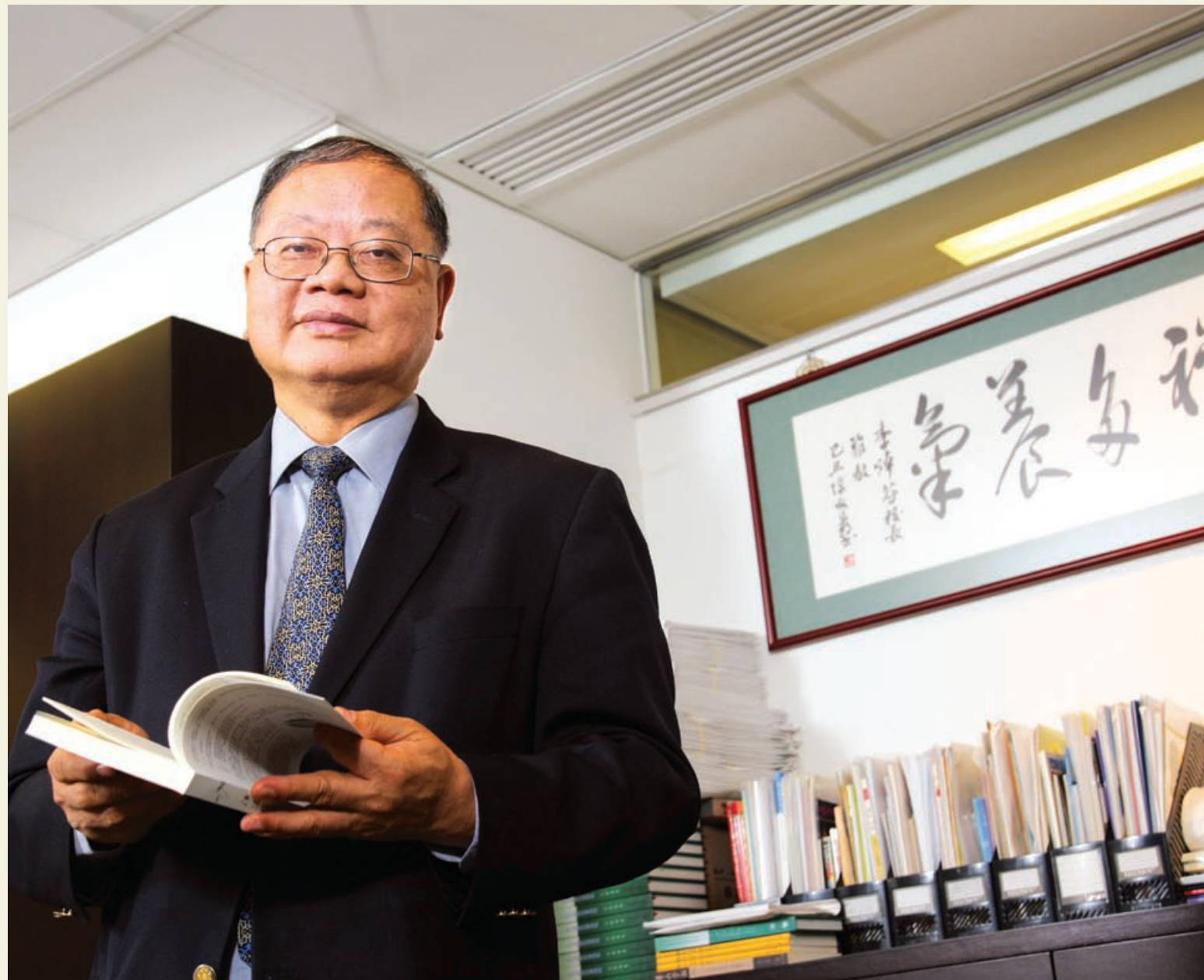




# 院長感言

## Message from the Director

李焯芬教授 香港大學專業進修學院院長  
Professor C F Lee HKU SPACE Director



院長感言 Message from the Director

十年，對於香港大學附屬學院 (HKU SPACE Community College) 來說，絕對是萬丈高樓從地起。教育界有句說話：「十年樹木，百年樹人」，我嘗試在此重新演繹這句話。

孕育一棵樹苗，要經過悉心的栽培。十年來，附屬學院雖然以自負盈虧的方式運作，但藉著香港大學專業進修學院 (HKU SPACE) 的支援，加上同事敬業的精神，令附屬學院成為香港提供副學士及高級文憑課程的理想學府。

樹木要開花結果，就必須栽培下一代；同樣地，無論港大專業進修學院或港大附屬學院，都有著回饋社會的心願。我們秉承香港大學的四大使命：提供優質的教學研究、推動國際化、提倡港大一家，以及發展社會服務。我們服務大眾，為社會各界人士提供優質的持續教育課程，我相信，附屬學院這棵樹將不斷茁壯成長。

一棵樹的幅蓋範圍有限，但一個森林卻幅員廣闊。港大專業進修學院及港大附屬學院雖已有穩定的發展方向，但我們仍要不斷尋找機遇，以拓展我們的服務範圍；現階段我們正計劃與香港大學合辦私立學院，並與內地大學合辦更多多元化的專業培訓課程。

木結是樹木受過傷的部位，結疤之後，這些受過傷的部份就會令樹木變得更加堅固。人也一樣，遇過挫折，受過傷，才會變得堅強，因為有了傷痛，人才會在傷痛的刺激下覺醒起來；也正是因為遇到挫折，人才會在磨練下變得堅強。受過傷的木結就像學生，他們在求學階段曾經歷一些困難或挫折，但磨練令他們奮發向上、自強不息。我們的學生就是堅硬的木結，不屈不撓。

十年樹木，百年樹人。願大家共勉之。 🍂

教育界有句說話：「十年樹木，百年樹人」，我嘗試在此重新演繹這句話。

*“It takes ten years to grow a tree, a hundred years to educate a person.”*

*I am happy to share with you how this is true in terms of the College's development.* 🗨️

For the HKU SPACE Community College, the past ten years represent massive work right from the very beginning. It could be summed up by this Chinese proverb: “It takes ten years to grow a tree, a hundred years to educate a person.” I am happy to share with you how this is true in terms of the College's development.

It takes lots of care and plenty of nourishment to grow a tree. Although the College is a self-financing organisation, we have received abundant support from HKU SPACE over the years, along with the professional services contributed by our dedicated team of staff. With their assistance, we are proud to have become the leading provider of Associate Degree and Higher Diploma programs in Hong Kong today.

A tree grows and shelters the next generation. Both HKU SPACE and the Community College share the vision of contributing to society. We follow the path of The University of Hong Kong in its various endeavors: to strive for excellence in education and research, to promote internationalisation, to strengthen the relationships among students and staff, and to contribute to the advancement of society. It is our mission to provide professional and continuing education opportunities for all, and foster a culture of life-long learning in

Hong Kong. We will continue to do the best we can to serve the society.

A single tree may appear insignificant, but the magnitude of a forest is vast. Apart from our established development path, we are constantly looking beyond the horizon to explore new opportunities. Presently, we are planning to establish a private education institution jointly with The University of Hong Kong, and to offer more professional training programs in a variety of disciplines in cooperation with mainland universities.

If a tree is wounded, the injured part would heal and become much stronger than before. Similarly, a person who has encountered failures or endured pain will be toughened up by the experience, because it is by overcoming difficulties that one could be revived and grow stronger. Our students are like a wounded tree, although they have come across difficulties in their learning path, the experience has enabled them to grow stronger, and aim higher. It is our pleasure to guide them through the process and witness how they turn into mature, responsible and confident individuals.

“It takes ten years to grow a tree, a hundred years to educate a person.” This is a message for all of us. 🍂



# 校長感言

## Message from the Principal

鄭建輝教授

香港大學附屬學院校長

Professor K F Cheng

College Principal



### 校長感言 Message from the Principal

**2000年**，當普羅大眾對「副學士」缺乏認識時，香港大學附屬學院成為全港首間提供副學士學位課程的院校。

2000年，當通識教育仍未普遍推行時，附屬學院的老師已憑著無窮創意，定下學院通識課程的基礎框架。

當時是2000年，足足比政府全面推行通識教育課程早了九個年頭。

香港大學附屬學院總是擔當著先鋒角色，作育英才，為學生謀求最好的福祉。我想藉著學院十週年之機會向大家說句：「多謝」。

第一句多謝，先送給所有學生。感謝同學對學院生活的投入，將全人教育之五育「德、智、體、群、美」發揮得淋漓盡致。

猶記得2002年，我們希望透過多元化活動令同學對學院更有歸屬感，因此由老師為同學籌辦了第一屆運動會。當天我雖然沒有落場比賽，但我的心跟著同學們一起奔向終點。那屆運動會的紀念徽章，它的設計象徵著全人教育的概念，揉合文與武。我深信學院的功能不只在傳授書本上的知識，而是令學生在身、心、靈得到均衡的發展。

第二句多謝，送給一班好同事。教學上，老師對學生的關愛猶如親人，他們為學院付出人生寶貴十年；行政上，學院不斷蛻變，行政部同事肩負著重大統領責任，令教學順利推行。

In 2000, HKU SPACE Community College was the first institute in Hong Kong to introduce Associate Degree programs. In the same year, the College was again among the first to bring in a Liberal Studies based curriculum which would later become an important trend in Hong Kong. That was exactly nine years before Liberal Studies were officially adopted by the Hong Kong Government in its education policies.

The College takes pride in taking on the role of the pioneer, as we are always open to ideas that will benefit our students. Here I would like to extend my gratitude to everyone involved with the College for the excellent first ten years.

First, my thanks go to the students for their dedication. They have been an integral part of the College and have responded unbelievably well to the goals that we aspire to – the

development of well rounded individuals with good intellect, physical and mental resilience, as well as the right sense of morals and social conscience.

Back in 2002, we organised the first Athletics Meet in a bid to foster a greater sense of belonging to the College. I didn't compete but I was there all the way following the action. I have kept the souvenir medal that we made for the day, which was engraved with a design that symbolised our goal of education for all, encompassing both the intellectual and the practical. I strongly believe that academic pursuit is only a part of a student's education which can only be complete with the nurturing of the heart, body and soul.

Secondly, thanks to my colleagues for treating students as if they were family and dedicating

由1970年加入香港大學，至2002年退休接任港大附屬學院校長之職，八年以來，我感到任重道遠。

*I taught at HKU from 1970 until my retirement in 2002. After that I have been serving as the Principal of the HKU SPACE Community College. For the past eight years, I have been a fortunate witness to the growth of this excellent institution.*

第三句多謝，送給多年來支持學院的捐助者。一間學校要持續發展，需要人力、物力，以及財力。學院九龍東新校舍的興建除得到政府的撥地及貸款外，更有賴一眾捐助者的支持；學院多項獎學金的設立，亦同樣受惠於一眾捐助者。藉此，我衷心感謝每位曾為學院捐獻過的善心人，特別是李韶博士伉儷及李仲賢醫生，不單為學院帶來金錢上的資助，更關心著學生真正的需要，可謂出錢出力。

第四句多謝，送給一班香港大學的教授。學院能夠一直保持高水平的學術質素，全賴為學院擔任校內評核主任的港大教授，評審我們的教學水平，並於課程內容上給予不少意見及支持。

由1970年加入香港大學，至2002年退休接任港大附屬學院校長之職，八年以來，我感到任重道遠。我有幸親歷學院的茁壯成長，未來會繼續努力不懈地推動學院提供持續而具競爭力的課程，讓學院繼續擔當先鋒的角色，造福社會。 📖



第一屆運動會紀念徽章圖案代表運動員和跑步賽道，雖然面積小小，但含意深遠，鄭建輝教授對它珍而重之。  
*The souvenir medal from the first Athletics Meet features a design that symbolises the athlete and the running track. For eight years it has been Professor Cheng's prized possession.*

precious years of their lives to the College.

In administration, our colleagues have shouldered the burdens of constant changes being made to improve our service.

Thirdly, thanks to the donors for their support over the years. For the College to grow, we have great need of financial support. Our Kowloon East Campus was made possible with help from the Government for providing the land, as well as generous contributions from the donors, who have also lent their support to our various scholarships, in particular Dr and Mrs Lee Shiu, and Dr Peter Lee, who apart from giving generous monetary donations, have also been personally involved with developments at the College and care a great deal about our students.

Last but not least, thanks to the HKU professors who have acted as academic assessors to the College in order for us to keep our high standards. They have given us great advice and guidance on our curriculum and academic developments as well.

I taught at HKU from 1970 until my retirement in 2002. After that I have been serving as the Principal of the HKU SPACE Community College. For the past eight years, I have been a fortunate witness to the growth of this excellent institution. I will continue to give my best to help the College in its endeavors to become a pioneer in alternative tertiary education for the betterment of the community. 📖





諮詢議會  
Advisory Council

主席 Chairman  
黃景強博士 (前排正中)  
Dr Peter Wong (middle, front row)

秘書 Secretary  
祁樂彬博士 (後排左四)  
Dr John Cribbin (fourth left, back row)

委員 Members  
陳阮德徽博士 (後排左三)  
Dr Dorothy Chan (third left, back row)  
周偉立博士 (前排左一)  
Dr Albert Chau (first left, front row)  
鄭建輝教授 (後排右四)  
Professor K F Cheng (fourth right, back row)  
張仕中教授 (前排左二)  
Professor Allan Cheung (second left, front row)  
許俊炎先生 (前排左三)  
Mr Stephen Hui (third left, front row)  
李焯芬教授 (前排左四)  
Professor C F Lee (fourth left, front row)  
李仲賢醫生  
Dr Peter Lee

沈雪明博士 (後排右三)  
Dr S M Shen (third right, back row)  
施仲謀博士 (前排右一)  
Dr C M Si (first right, front row)  
李韶博士 (前排右四)  
Dr Lee Shiu (fourth right, front row)  
黃葉慧瑩女士 (前排右三)  
Mrs Diana Wong (third right, front row)  
伍步謙博士 (前排右二)  
Dr Philip Wu (second right, front row)  
楊佰成先生  
Mr P S Yeung

學院管理團隊 College Management  
曾嘉勵女士 (後排左二)  
Ms Currie Tsang (second left, back row)  
陳訓廷博士 (後排右二)  
Dr F T Chan (second right, back row)  
李錦龍先生 (後排右一)  
Mr Eric Li (first right, back row)  
羅念慈女士 (後排左一)  
Ms Nancy Lo (first left, back row)





## 十年里程 Milestones

### 2000

開創副學位先修證書及副學位高級證書課程  
Pioneered Certificate in General Studies and Advanced Certificate in General Studies of Associate Degree Programs



舉行第一屆開學禮 (9月27日)  
Held the 1<sup>st</sup> Commencement Ceremony (Sept 27)

### 2001

開辦高級文憑課程  
Introduced Higher Diploma Programs



學院首次大型活動 —  
參與新界區百萬行 (2月11日)  
Joined New Territories  
“Walk for Millions” as  
the 1<sup>st</sup> College event (Feb 11)

舉行首個開放日  
(3月31日)  
Held the 1<sup>st</sup> Open Day  
(Mar 31)



灣仔教學中心啟用  
(9月15日)  
Opened Wanchai  
Learning Centre (Sept 15)

### 2002

成立附屬學院諮詢議會  
Established College Advisory Council

HKU SPACE 聯同英國密德薩斯大學合辦首個全日制媒體及文化學位課程  
Offered the 1<sup>st</sup> full-time undergraduate program in media and culture with Middlesex University, UK



舉辦第一屆陸運會  
(4月20日)  
Held the 1<sup>st</sup> Athletics Meet  
(Apr 20)

頒發第一屆陳達墀獎學金 (8月15日)，得獎學生負笈英國伯明翰大學直接入讀第二年學士課程  
Granted the 1<sup>st</sup> Chat Tat Chee Scholarship and offered the awardee direct entry to year 2 at the University of Birmingham, UK (Aug 15)



舉行第一屆畢業典禮 (9月23日)  
Held the 1<sup>st</sup> Graduation Ceremony (Sept 23)

港島東分校啟用 (11月11日)  
Opened Island East Campus (Nov 11)



舉行第一屆「師友計劃」及獎學金頒獎典禮 (11月23日)  
Established the 1<sup>st</sup> Mentorship Program & held its 1<sup>st</sup> Award Presentation Ceremony (Nov 23)





2003



HKU SPACE 成立國際學位課程中心  
HKU SPACE established Centre for  
International Degree Programmes (CIDP)

2004

九龍東分校動土  
(10月18日)  
Held Ground-breaking  
Ceremony of Kowloon  
East Campus (Oct 18)



2005

招收第一屆內地學生，共取錄28名內地生入讀副學士課程  
Recruited the 1<sup>st</sup> batch of Mainland Students and 28 Mainland Students enrolled in  
Associate Degree Programs

2006

九龍東分校平頂(1月20日)  
Held Topping-out Ceremony  
of Kowloon East Campus (Jan 20)



2006

HKU SPACE 與保良局合辦港大保良社區書院  
HKU SPACE and Po Leung Kuk jointly established HKU SPACE Po Leung Kuk  
Community College (HPCC)



2007



九龍東分校正式啟用(2月8日)  
Kowloon East Campus came into operation (Feb 8)

2008

學院同學獲選2008北京奧運義工隊  
Olympic Committee elected College  
students as volunteers in the Beijing 2008  
Olympic Games





# 十年貢獻

## Ten Years of Dedication

十七位學院教職員，由千禧年開始，無間斷地為學院發展作出貢獻，一張合照，見證十年同行。

Seventeen teaching and administrative staff have been serving the Community College since 2000. This photograph is a tribute to their contributions in the past ten years.

陳創輝  
Dr Chan Chong Fai

陳錦照 (左七)  
Chan Kam Chiu (seventh left)

陳家孝 (左六)  
Thomas Chen (sixth left)

鄭錦源 (右二)  
Dr Cheng Kam Yuen (second right)

張石強 (左五)  
Sunny Cheung (fifth left)

錢倩儀 (左四)  
Doris Chin (fourth left)

高靜衷  
Stella Kao

賴韻華 (右六 - 前方)  
Veronica Lai (sixth right, front row)

李特晶 (右三)  
Lee Chua Taik Chin (third right)

梁經緯 (右一)  
Frank Leung (first right)

梅湛恩 (右七)  
Andrew Mui (seventh right)

Toraskar Helen Boyd  
(右四 fourth right)

曾嘉勵 (左二)  
Currie Tsang (second left)

徐麗儀 (左一)  
Pinky Tsui (first left)

黃權 (右六)  
Ken Wong (sixth right)

黃素珍 (右五)  
Jane Wong (fifth right)

莫婉儀 (左三)  
Cindy Mok (third left)





目錄

Contents

20

十年回顧

理想 起步 展現創見

A Look Back

Ideals and creativity fueling the perfect launch

22 副學士之創設者

Father of Associate Degree Programs

楊健明教授 *Professor Enoch Young*

24 十年前後

A Decade of Trials and Triumphs

曾嘉勵 *Currie Tsang*

28 薪火相傳

Pass the Baton

陳張美美教授 *Professor Mimi Chan*

李嘉欣 *Maggie Lee*

32

十年收穫

計劃 實踐 獨當一面

A Dream Fulfilled

The reward is more precious than gold

34 從千禧出發

The Turning Point

張達 *Boris Cheung*

36 捨•得

Giving and Receiving

楊文銳 *Gary Yeung*

38 路遙知「馬」力

A Mother's Wise Choice

馬羅瑞平女士 *Mrs Ma Lo Shui-ping*

馬寶銳 *Alice Ma*

40 繼續寫下去

Writing as Seeing

盧勁馳 *Clayton Lo*

42 尋...通識烏托邦

A Utopia for Liberal Studies

馬震寧 *Johnny Ma*

44

十年盛放

學習 多元 大放異彩

A Time to Thrive

Inspired by diversity and love of learning

46 確立人文學科的領域

The Beginning of Liberal Arts Education

黃瑾 *Ken Wong*

48 有型

Personality Types

梁經緯 *Frank Leung*

50 溝通藝術

The Art of Communication

黃素珍 *Jane Wong*

Toraskar *Helen Boyd*

54 國際級翹楚

Reaching the Top

熊運球 *Albert Hung*

56 麥芽糖的一堂課

The Malt Candy

陳潔貞 *Flora Chan*

58 建築有情天

Building a Better World

姚展鵬 *Benjamin Yiu*

60 咬緊「牙」關

Sink your Teeth into it

胡永年博士 *Dr Stephen Wu*

陳潔萍 *Cordelia Chan*

62

十年同途

基礎 穩健 全人發展

A Common Goal

Laying a foundation for all-rounded development

64 誰說不可能

Nothing is Impossible

吳海珊 *Crystal Ng*

陳怡珮 *Priscilla Chan*

劉嘉琪 *Peggy Lau*

周明珠 *Julia Chow*

周欣彥 *Amelia Chieu*

66 求學不是求分數

Joy in Learning

李志聰 *Eliot Lee*

陳家榮 *Ray Chan*

關凱琳 *Vivian Kwan*

68 險中求勝

An Adventurer's Spirit

麥子豪博士 *Dr Mak Chi Ho*

趙錦鴻 *Chiu Kam Hung*

70 木人巷

The Learning Curve

賴韻華 *Veronica Lai*

72 你準備好了沒有？

Are You Ready?

唐志強 *Christopher Tong*

74 兩地文化交流

A Cultural Exchange

陳雪堅 *Jennifer Chan*

廖迪曼 *Diman Liao*

朱張韜 *Roy Zhu*

劉冠毅 *Ken Liu*

76

十年難忘

抉擇 轉變 邁向目標

History Being Made

Seize the day

78 大城小事

Small Tasks, Big Hearts

錢倩儀 *Doris Chin*

陳錦照 *Chan Kam Chiu*

82 男人四十二枝花

Twelve Roses

梅湛恩 *Andrew Mui*

84 銅皮鐵骨夢工場

No Sweet Dreams in the Dream Factory

畢芸竹子 *Melody Bi*

86 小「伙」子

Lesson from the Kitchen

傅明燦 *Chris Fu*

88

十年再出發

同步 展望 精彩未來

A Fresh Start

Ready, get set, go!

90 無限空間

The Sky is the Limit

沈雪明博士 *Dr S M Shen*

92 前瞻•十年

A Look Forward

陳訓廷博士 *Dr F T Chan*

熊運球 *Albert Hung*

陳嘉玲 *Karen Chan*

黃瑾 *Ken Wong*



# 十年回顧

理想起步  
展現創見

## A Look Back

Ideals and creativity fueling  
the perfect launch





## 副學士之創設者 Father of Associate Degree Programs

### 楊健明教授

香港大學專業進修學院榮休院長  
院長特別顧問

### Professor Enoch Young

HKU SPACE Director Emeritus  
Special Adviser to the Director



**楊健明**教授是香港副學士發展史上影響最深遠的教育家。他，建議引入外國副學士教育模式；他，創辦香港首間提供副學士學位的學院，莫怪乎被稱為「副學士之父」。

政府於1999年公佈的教育制度檢討報告指出，香港高學歷人才不足，每年大學入學率亦無法配合未來知識型經濟發展，故建議開辦像外國副學位之課程。當時身為HKU SPACE院長的楊教授眼見社會的訴求，以及數以千計具質素的年青人與專上教育之門擦身而過，決定開創香港教育界先河，首辦附屬學院。「我們擁有全港最多多元化的課程及最優秀的教學團隊，絕對有優勢為年青人開拓更多學習機會。」

由政府發表報告書，到決定籌辦，其後於2000年3月14日宣佈成立附屬學院，過程不足半年，但楊教授憑著獨到眼光、堅定不移的決心及對未來的憧憬，披荊斬棘地完成這一場教育革命。

「香港的教育一『試』定生死；中五會考，有三分之二學生無法升讀中六；中七高考，再有一半學生被拼諸大學校門之外而自覺是失敗者。他們真的失敗嗎？他們只是因大學學額不足而未能躋身入內。如果有適當的學習切入點，我深信他們必可成大器。」

副學士的創設證明楊教授所言非虛，全港適齡入讀專上教育比率由2000年29%增至現時超過60%；附屬學院畢業生表現絕不遜色，在大學能夠以一級榮譽畢業或在工作上獲僱主稱許的大不乏人，為香港的發展獻出力量。如果沒有楊教授這個關鍵決定，香港的高等教育升學率還是處於發展中國家的水平，更白白損失一批推動發展的新血。

學無涯，習天下，年青人需要不斷地學習，副學士及高級文憑課程已成為無數學生理想的學習機會。「未來，學院仍面對種種挑戰，但我深信，學院堅持的方向正確：鍥而不舍地提供優質教育。」📖

楊健明教授於1997至2008年間出任HKU SPACE院長，見證副學位課程的誕生及成長歷程。  
*Serving as HKU SPACE Director from 1997 to 2008, Professor Enoch Young witnessed the birth and growth of Associate Degree Programs in Hong Kong.*



**When** we try to think of an influential figure who has a lasting impact on the development of Associate Degree programs in Hong Kong, Professor Enoch Young's name readily springs to mind. Professor Young was the first to introduce the Associate Degree in Hong Kong, and the first to establish an institution - the Community College - offering such programs. Ten years on, he is still actively setting new standards, and nurturing an increasing number of students and graduates each year.

In the Government's education review in 1999, a manpower shortage in the local work force was reported, and the proposed remedy was to introduce Associate Degrees into Hong Kong's education structure in order to expand the scope of post-secondary education opportunities. Professor Young was the Director of HKU SPACE then, and he knew at once that the time was ripe, because HKU SPACE was adequately equipped with the manpower and resources to respond to such needs. "We had the most established teaching team and most versatile part-time programs in Hong Kong to act on the Government's call and turn it into reality." So the scene for education reform was set: the Community College, a pioneer in offering Associate Degree programs in Hong Kong, would soon enter the education system, led by HKU SPACE.

The news of the establishment of the Community College was announced publicly on 14th March 2000. Within 200 days, the College began operations, thanks to the foresight and determination of Professor Young, who turned into reality Government's bold proposal in so short a time.

"In Hong Kong, a student's fate is often determined by one particular examination. In the HKCEE, two-thirds of the students are considered losers; in the A-Level examination, half of them reach a dead-end. Are these students really losers? No. They may not be best at exams, but with the right learning approach, I believe they can also achieve big."

Beginning from 2000, the percentage of the Hong Kong population with post-secondary education increased rapidly from 29% to 60%. This proves the Associate Degree and Higher Diploma programs have indeed enabled many capable students to take their studies further. If it were not for Professor Young's judicious decision, this percentage would have remained comparable to that of developing countries only. "The College faces new challenges from time to time, but we promise to never cease to deliver high quality education," Professor Young said reassuringly. 📖



# 十年前後

## A Decade of Trials and Triumphs



曾嘉勵 副校長（行政）  
Currie Tsang College Vice Principal (Administration)

今天的採訪對象是香港大學附屬學院副校長曾嘉勵 (Currie)，她是自創校已加入學院的員工之一。

Currie剛走進辦公室，同事即急步趨前，向她講解了整個訪問流程後，四周也隨即靜了下來。

「我認為你準備的問題並不太 interesting (有趣)，也未能突顯我們行政團隊與學院發展的密切關係。」她一坐下就直截了當地提出對訪問主題的意見，而且一針見血。我知道今天的訪問將會很有意思。

我還沒來得及反應，她已接著說：「十年過去了，我真的很想說句感謝。感謝每一位跟我合作過的同事，No No No，應該說朋友才是。能請來一批又一批願意跟著我這個火爆又『奄尖』(做事近乎吹毛求疵)的上司朝九晚九、年終無休地衝鋒陷陣拼搏的同事，這是我的運氣，更是學院的運氣。」Currie還笑著說：「在忙不過來的時候，我還會用『午夜凶鈴』(深夜來電)提醒負責同事明天文件上一定要加某幾點某幾段，掛斷電話前或再批評版面設計仍待改善等……雖然有的同事已離開學院，難得的是大家仍能保持聯繫，所以說我真的很感謝他們。」她近乎告解式的自白反倒叫我有點不知所措。

Currie表示，由於副學士課程強調的通識教育理念與當時一般專業培訓課程頗不相同，因而招致不少質疑與批評，加上政府支援非常有限，使早期工作倍感吃力。

為了堅持通識教育理想，Currie 希望即使在有限的資源下學院仍要像大學一樣，除了具備選修科目，也應該設有 add-drop system (科目改選機制)，讓同學爭取選修喜愛科目的機會。

“Your questions don’t seem to be very interesting, and they can’t really bring out the close relationship between the administration team and the development of the College,” As soon as she sat down she did not mince words in expressing her opinion of the topic of the interview. I knew right away that today’s interview was going to be interesting. Ms Currie Tsang, my interviewee for today is the Vice Principal of the HKU SPACE Community College. She is one of the staff members who have been with the College since its inception.

Before I could mutter an answer, Currie continued, “Ten years have passed and I really want to say thank you to every colleague - every friend - that I have worked with. Over the years there have been countless colleagues who have worked so hard, from 9 to 9, while putting up with a boss who is so blunt and picky - a perfectionist in every way. I guess this is just my luck, and the College’s.” And with a smile she said, “There were times when I haunted them with midnight calls, telling them specific points to be added to certain documents etc. Some of these colleagues are no longer working for the College but we still keep in touch. So I really need to thank them for everything.” Not surprisingly, I was quite overwhelmed by this honest confession.

According to Currie, the Associate Degree programs place an emphasis on broad-based education, which set them apart from traditional professional programs. This had invited plenty of doubts and criticisms when the College first started. The formative years at the College were especially difficult.



# 十年前後 A Decade of Trials and Triumphs

「初期籌備工作非常艱苦，由於編班及add-drop都靠人手處理，好些同事幾天沒睡上一個好覺。但我認為要為學生做好一件事，再辛苦一點也值得。」除了沉重的工作壓力，還要面對當時社會各界對副學士這新課程的種種質疑。「可幸的是，後來同學的優秀表現證明了我們所堅持的辦學理念是正確的。學院的確做了件incredible job(了不起的事情)！」談及開校初期的艱苦經營，時至今日，在Currie滔滔不絕的發言背後仍能感受一絲絲的激動。

現在香港大學附屬學院已是本港極具規模的院校。Currie最引以為榮的就是她麾下的行政團隊，「行政工作本就吃力不討好，做得好是理所當然，做得不好就更是路人皆見。」她補充說：「至於老師嘛，這個我從不懷疑，No. 1(沒說的)。」

訪問快要結束的時候，我問Currie在工餘以甚麼活動舒緩壓力，她想了想說：「睡覺，好好的睡一覺。可入睡前心裏又放不下學校的事。我很希望有時間多陪陪家人，尤其是年邁的雙親。可總是事與願違，父親有次打趣問我是不是忙得連跟他倆吵架的功夫都沒有，這個不像問題的問題我始終不懂回應。回顧十年光景，才驚覺自己早已把學院當成家了。」

訪問結束，仍記得Currie喜歡英國的咖喱，也喜歡英國的天氣……。

Currie also maintained that the College should adopt a university's approach to the mode of study, offering a course add-drop system. "The earlier stages were very tiring because all class schedules and add-drops were done manually. Some colleagues didn't sleep for days. But I think the hard work was worthwhile because it was all for the benefits of the students." Apart from the heavy workload, the colleagues had to cope with the society's scepticism and doubts concerning the new Associate Degree programs. "We are happy to see that our efforts pay off. The College has really done an incredible job." Currie recounted the College's early experiences with such passion that one could feel the joy and turmoil of those earlier days at the College.

Today the Community College is a well established institution and Currie is very proud of her administration team. "Administrative work is often unappreciated. People take it for granted when it's done well, but when there are hitches they get blown out of proportion," she added. "As for our teachers, I never have any doubt. They are No.1."

As the interview drew to a close, I asked what Currie does to relieve herself of pressure. She paused and said, "Sleep. A good sleep does the trick. But often I just can't stop thinking about the College before I fall asleep! And I would really like to spend more time with my family, especially my parents, but it's not easy. My father once asked me if I was too busy to even argue with them! Well, I don't really know the answer. Looking back, I'd say the College has already become a family to me."

And guess what? Currie loves English curry ... and the English weather!





# 薪火相傳

## Pass the Baton



陳張美美教授 高級學術顧問及名譽教授  
Professor Mimi Chan  
Senior Consultant & Honorary Professor

李嘉欣 助理講師  
Maggie Lee College Assistant Lecturer  
2006-07 文學(英文及英語文學研究)副學士二年級 Year 2, Associate of Arts (English Studies)  
2007-09 香港大學(榮譽)文學士 BA (Hons), The University of Hong Kong

這篇專訪想講關於一對M & M—陳張美美教授(Mimi) 及李嘉欣(Maggie)的關係。

一位是恩師，一位是門生；一位是任教香港大學及附屬學院超過四十年的老行尊，另一位則是學院及港大的校友，初出茅廬之人之患。Mimi與Maggie除了英文名都有個「M」字之外，之間還交織著千絲萬縷的連繫。

Mimi畢業於香港大學，求學時期的「威水史」無數：例如獲得愛德華七世獎學金(King Edward Scholar)，並屢次贏得英文系的各個獎項；她是首位在畢業晚宴上致辭的女畢業生，亦是香港大學第一位宣讀贊辭的女教授，歷時達五年。Mimi任教學院之前，曾擔任多年香港大學英文系系主任，掌管香港最高學府中的重要學系，為本港大學生的英語水平把關。學院的同事戲言香港超過一半的英文老師，都是Mimi的徒子徒孫。

Mimi於英國倫敦大學學院(University College London)畢業後曾從事行政及研究工作，她出版及發表過不少書籍及文章，內容涉及莎士比亞、喬塞、中英文翻譯、辭彙學、文體學及創意寫作等範疇，亦有個人作品面世。在學生的心中，Mimi絕對是一位權威人士，據聞甚至有學生慕名而來學院求學。「我非常喜愛教學，遇到有潛質又勤奮的學生，我希望他們能承傳我的興趣及使命。」

Mimi and Maggie, a mentor and protégé story.

Professor Mimi Chan is a HKU veteran, having taught at the University and Community College for more than forty years. Maggie Lee, on the other hand, is a fresh graduate of both institutions. Despite the generation gap, the two share not just a common initial but are connected in many other ways.

Mimi had served as Head of the English Department at HKU for many years before joining the Community College. A King Edward Scholar on entry and subsequently winner of every prize then available from the English Department, Professor Chan had served as Secretary and then Chairman of Lady Ho Tung Hall, as the first woman Valedictorian in the Arts Faculty and subsequently for five years as HKU's first woman Public Orator. Her colleagues often joke that she has taught more than half of Hong Kong's English teachers, which is not entirely far fetched, given the fact that she has been a teacher in one of the most important departments at Hong Kong's top university for so long.

After further studies at University College London, Mimi taught, did administrative work, researched and published books, monographs and articles in learned journals on Shakespeare, Chaucer, Chinese-English Translation, Lexicology, Stylistics and Creative Writing in English. She has also published her own creative writing. One of the best-known English teachers in Hong Kong, she is the reason that some students take up the subject in the first place. "I enjoy teaching and am especially happy when I find students with potential and motivation, to whom I can pass on my interest and dedication."



薪火相傳 *Pass the Baton*


Mimi的希望並沒有落空，Maggie就是那位繼承她衣鉢的傳人。

「我是因為她才選讀港大附屬學院的。」Maggie回憶說：「有次參觀教育展時有人告訴我Mimi曾任港大英文系主任，由於升讀港大文學院是我的第一志願，因此就這樣敲定了。」2007年，Maggie除順利升讀香港大學英文系，更獲得附屬學院由李仲賢醫生頒發的「陳達墀英文獎學金」，可謂錦上添花。巧合的是，獎學金的評審委員之一就是Mimi！

有人說，知識改變命運。而Maggie就是因著自己的知識，以及遇上的伯樂，令她擁有不一樣的生命。於港大英文系一級榮譽畢業的她，前途無可限量，本來大可以選擇賺大錢的工作，或到海外升學，但Maggie選擇當老師，更回到母校——港大附屬學院教授英文科目。

「你知道嗎？我見工都是由Mimi面試呢！」Maggie是學院首位獲聘擔任教職的畢業生，她以過來人的身份告訴同學：「我做到的，你們都一樣做得到。」

人與人之間的相遇非常奇妙，Mimi若不是熱愛教學工作，超過退休之齡仍未言休，就不會與Maggie遇上；Maggie若不是得到Mimi的啟發，今天或許就不會執起教鞭，承傳衣鉢。

所謂活到老，學到老，Mimi也不例外。問及Mimi下一個學習目標，她說：「學打麻將。」可能她打的是英文麻將吧！


And for Maggie, who studied at the Community College from 2006 to 07, Mimi has been an indispensable figure in her life.

“I determined to join the Community College because of Mimi”, Maggie explained, “I was been told that Mimi was the English department head of HKU in a tertiary education fair, since getting into HKU was my prime goal, so that I made my decision.” In 2007, Maggie was accepted by the HKU Faculty of Arts and also received the Chan Tat Chee Scholarship in English given by the trustee of the fund, Dr Peter Lee. As fate would have it, Mimi was one of the assessors for the scholarship!

It can be said that these encounters with Mimi have had a profound impact on Maggie. Armed with a first class honors degree, she could have chosen a more financially rewarding career or gone on to further study overseas. Instead, she became a teacher at her alma mater, the Community College.

“You know what, it was Mimi again who interviewed me for the job!” Maggie was Community College’s first student-turned-teacher and because of this, she feels she has a special mission, which is to set an example of what students of the College can achieve if they have the will.

Interestingly it was chance that brought Mimi and Maggie together, as they would not have met if Mimi had not delayed her retirement, and Maggie wouldn’t have become a teacher had she not been inspired by Mimi’s fine example.

For a teacher, learning is a lifelong thing. When asked about her next goal, Mimi replied, “Learn to play mahjong!” Mahjong in English, why not? 







# 十年收穫

計劃實踐獨當一面

**A Dream Fulfilled**

The reward is more precious than gold





## 從千禧出發 The Turning Point

### 張達 Boris Cheung

**2000-01**  
副學位先修證書  
Certificate in General Studies

**2001-02**  
副學士一年級  
Year 1, Associate Degree

**2002-05**  
香港大學社會科學(榮譽)學士(心理學)  
BSSC (Hons) in Psychology,  
The University of Hong Kong

**2005-10**  
香港大學心理學博士  
PhD in Psychology,  
The University of Hong Kong



**張達** (Boris)，一位由副學士先修課程升讀至博士學位的畢業生，也可說是學弟學妹的榜樣。

他在港大一讀便十年，沒錯，是十年。由2000年在附屬學院讀了兩年副學位先修及副學士課程，香港大學三年心理學學士、一年碩士及四年博士。2010年，他，終於，畢業了，一共十年。

Boris熱愛音樂，自幼彈得一手好鋼琴。年少時，曾經有機會到上海發展他的音樂事業，但他卻選擇放棄。中五畢業後，在銀行一做多年。2000年，他決定把握第二次機會赴美求學，延續未完的音樂夢，誰知今次機會捨他而去。「美國學校那邊通知取錄我後，我已準備就緒出發，但最想不到的，是美國領事館致電給我說不批發學生證明文件，為什麼呢？因為我超齡。」

2000年，他留學夢碎的一年，亦是附屬學院成立之時，Boris最終回到校園，實現他的求學夢。「我對心理學甚有興趣，希望可以升讀大學，但我只是位中五畢業生，如要入大學唯有再考會考，之後考A-Level。但我不想走當年的舊路了，所以選擇附屬學院，讀了兩年後，便升上了香港大學，而且是心理學系。」Boris無心插柳，卻讓他栽進心理學的研究領域裏。

對Boris來說，重拾書本不難、做研究工作也不難，最難的是專注。「我英文底子好，因此很快便適應學院及大學的學習模式；加上目標清晰，一早立定志向，所以開初的學習階段尚算順利。直至進入研究院，研究工作雖要十足的專注及無比堅毅的精神，我個性較為好動，因此要不斷克己律己，才可以完成博士論文。」Boris並非刻意要取得甚麼成就，只是機會來了，不想再輕言放棄。

Boris用十年整裝待發，我們等待著Boris下一個十年發放光亮。 📖

**The** story of Boris Cheung is an encouraging one for those who follow his footsteps at the HKU SPACE Community College.

His turning point came in 2000, the start of the new millennium. He has since spent a whole ten years at HKU, including two years for the Associate Degree at the Community College, three for his bachelor's degree in psychology, one for his master's and a further four for his PhD. This year he finally graduates from his doctorate program.

This is how the story goes. Boris, who loved playing the piano, had let the chance to pursue his dream of a musical career in Shanghai slip away. Later he graduated from Form 5, and worked for a bank for a few years. In 2000, he decided to rekindle his dream of a career in music and applied to study in the US. "I was accepted by a university but my student visa application was denied by the consulate because I was considered too old."

Unfazed, Boris decided he just wanted to go back to school. That was in 2000, when the Community College was established. "I wanted to go to university to study psychology. But I only had a Form 5 certificate and didn't want to go through the HKCE and A-level route again so I chose the Community College. I was accepted by HKU two years later." Psychology may not have been the path he had envisioned for himself but he was grateful that he got there in the end.

To Boris, the biggest challenge in becoming a student and researcher was keeping focused. "My English was good so I had no problem adjusting to academic life in the University. And it helped that my goal was clear right from the start. But completing the doctoral dissertation certainly required a lot of determination and discipline," said Boris.

It has been a good ten years for Boris and we are sure that the best is yet to come. 📖



## 捨・得 Giving and Receiving



楊文銳 沙田區區議員  
Gary Yeung Shatin District Council Member

2002-04 應用科學(資訊科技)副學士 Associate of Applied Science in Information Technology

2004-07 香港科技大學計算機工程(榮譽)工學士 BEng (Hons) in Computer Engineering, The Hong Kong University of Science and Technology

**24歲**時，你在做什麼？剛畢業？想轉工？等嫁個有錢人？

24歲，當很多青年還在為前途迷惘之時，楊文銳(Gary)就在這個年紀當選沙田區民選區議員。沒有經驗的他擊敗當年現任區議員，成為一時佳話。「選舉當日看見七、八十歲公公婆婆，由朝到晚為我拉票，喊口號、派單張，直至宣佈我當選，已經是凌晨二時，他們不離不棄的支持令我更深刻感受到地區工作的可貴、可愛之處。」

Gary憶述這幾年的區議員工作，可說是與市民同甘共苦，大至爭取興建邨內公園，小至商場玻璃門損壞向領匯投訴，Gary都親力親為。問及他從政的歷程，可追溯至副學士的求學階段。「IT行業予人不善溝通的感覺，但我讀副學士時卻積極參與不同活動充實自己，例如當過電腦學會的副主席，亦因著參加師友計劃，得以開拓IT界的人脈網絡。」Gary就是憑著人際關係，機緣巧合下接觸地區工作，由基層慢慢做起。

Gary是資訊科技界的精英，就讀科大時，就曾為霍金教授講座設計浮水印防偽門票，而今跨門檻從事另一種行業，是得？還是失？「這不是二選一的抉擇。我沒有放棄IT工作，反而，我更希望能將IT融入小社區，甚至是帶進議事廳。」Gary除著手開設IT公司外，近年亦積極游說教育局，推動電子教學普及化，藉創意產業發展，為下一代建立更完善的教育制度。

問及Gary有甚麼難忘的工作故事，他最記得邨內有位八歲的女孩，因心臟出現毛病，必須急切換心。「我們花了幾個月時間到處尋找合適心臟，又聯絡多個國內外單位求助，幸而皇天不負有心人，最終找到善心人願意救助這位小女孩。現在不時會在邨內見到她，看著她的笑臉，實在很高興。」

工作中在乎人情，成長中不忘回饋，學會捨得，有捨才有得，Gary樂在其中。📖



Gary為居民安排電腦車，讓居民可免費到車上學習使用電腦。

Gary introduces a computer van to the community so residents can take free computer lessons.

**What** should a 24-year-old be doing? Fresh out of school? In between jobs? Looking for a wealthy Mr/Miss Right?

At this age, when most people are still unsure about what to do with their lives, Gary Yeung has won an election and become a member of the Shatin District Council. Youthful and running for the first time, Gary secured victory over the more experienced incumbent and became the talk of the district at that time. “On election day, many 70- or 80-year-old supporters came to help me out from morning to 2 am before the news of my win was announced. I am very grateful to them and at the same time deeply touched by their fervent support.”

Gary’s political experience could be traced back to his Associate Degree years at the Community College. “IT people are generally regarded as less communicative or sociable, so I actively participated in many different activities to enrich myself. For instance I served as the vice president for the computer club, and participated in the mentorship program, which helped to expand my network in the IT industry.” It is with the help of these networks that Gary started to get involved in district affairs.

When Gary was a student at HKUST, he designed a forgery-proof ticket for Professor Stephen Hawking’s talk. But why this drastic career change? “My IT and political careers co-exist perfectly,” Gary replied, “They are not mutually exclusive. Instead, now I can introduce technology to the community, maybe even bring it to the council level.” Apart from setting up his own technology business, Gary is also in active negotiation with the Education Bureau to promote digital learning materials for students, which will help to develop the creative industries and build a better learning environment for the future generation.

Gary’s jobs enable him to see the many sides of life. The story of an eight-year-old girl has a special place in his heart. “The girl had a critical heart condition and needed a transplant urgently,” Gary recollected, “We spent months searching for a suitable heart, asking help from both local and overseas organisations. The girl was finally received a successful heart transplant just in time. Every time I see her smiling face I know there is nothing better or more worthwhile than that.”

There is a time to give and a time to receive. As Gary has learned, true happiness and satisfaction would always follow when you are ready to do the former. 📖



## 路遙知「馬」力 A Mother's Wise Choice

生兒育女，是天職。望子成龍，是期盼。馬羅瑞平女士（馬太），跟香港所有家長一樣，關心兒女的成長，尤其是所讀的學校、所行的路。

馬家有三位千金，馬寶銳(Alice)是幼女。Alice自小聰敏、機靈，Alice的二姐常言其妹日後必有一番作為。中五會考還未放榜，馬家已決定讓Alice入讀香港大學附屬學院。

為甚麼呢？馬太笑著說：「我很認同學院的課程結構，既然遲早要升讀大學，為甚麼不讓女兒提早過大學生活？」「我們是從女兒的才能著眼，啟發性的學習方法可以幫助她發展潛能。」馬太知道Alice不適合傳統的教育模式，勉強考A-Level只會適得其反，並深信Alice能自律自制，接受挑戰。

「我們沒有選錯。」馬太看著女兒不單學識增進，待人接物亦比以前成熟多了。「Alice學會多角度思考，懂得包容、欣賞及接納不同的人和意見，她長大了不少！」

身為小學副校長，馬太對孩子的成長、心理變化瞭如指掌。馬太與我們分享經驗之談：「父母要清楚子女的性格及潛能，順應他們的能力給予引導，不論是傳統還是副學位課程，只要切合孩子的性格則可。」馬太稱：「現今80、90後的孩子大多精力充沛，傳統的教學模式未能滿足他們的需要，因此我十分支持副學位課程的長遠發展。」

Alice亦曾經有偷懶的時候，但最終她都不負眾望，更在競爭激烈的情況下取得英國密德薩斯大學(Middlesex University)的獎學金。「這個獎，肯定了我的努力及進步，同時亦鞭策我繼續向前。」Alice以自己的成果激勵其他同學，讓大家一起品嚐成功的滋味。

「I'm proud of her!」馬太的一句話，肯定了女兒的成就，亦肯定了自己作為母親所付出的努力，還有，肯定了副學士課程的存在意義和價值。📖

Like most parents in Hong Kong, Mrs Ma is extremely concerned about her children's upbringing and education. Alice Ma, the youngest of her three daughters, is a clever child and always full of ideas. Alice's elder sister has long predicted that her sister would be "something" when the time comes. When Alice was in Form 5, even before the HKCEE results were announced, the Ma family had already decided that she should go to HKU SPACE Community College.

When asked about this decision, Mrs Ma replied with a smile. "She will become a university student sooner or later, so why not give her a head start? I am very fond of the College's program structure, and believe the learning environment there will be beneficial to her development." Mrs Ma knows that the traditional learning method is not suited to her daughter, so taking the A-level examination would not do her any good. She also believed that with Alice's good discipline, she would be able to overcome this challenge. Mrs Ma was delighted by her daughter's many improvements both intellectual and social after she entered the College. "This is definitely the right decision," she concluded, "Alice has learned to think from different perspectives and is able to respect the opinion of others. She has matured a lot."

Being a primary school vice-principal herself, Mrs Ma is familiar with the psychological development and changes of a growing child, and she is willing to give us advice. "Parents should recognise their children's temperaments and potential, and provide suitable guidance to them according to their abilities. No matter which path you take, the best path is the one that suits your child's character. The younger generation born in the 80s and 90s are more energetic, so the traditional learning approach may not fully satisfy their needs, which is why I totally support the choice of Associate Degrees."

Although Alice had her relatively indolent times in between studies, she at last did not let her family down when she was awarded the Middlesex University scholarship, amidst keen competition. "The scholarship recognises my past achievements; at the same time it is a driving force for me to work harder for the future." Alice's story encourages other students to work hard towards their goals.

"I'm proud of her!" In one simple, reassuring remark, Mrs Ma once again affirmed her daughter's achievements, her role as a devoted mother, and the value of the Associate Degree to those who choose to take this path. 📖

## 馬羅瑞平女士(家長) Mrs Ma Lo Shui-ping (Parent)

## 馬寶銳 Alice Ma

2005-06 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

2006-09 文學(媒體及文化研究) 副學士 Associate of Arts (Media and Cultural Studies)

2009-11 直入 HKU SPACE 國際學位課程中心與英國密德薩斯大學合辦的媒體及文化研究(榮譽)文學士第二年  
Direct entry to Year 2, BA (Hons) in Media and Cultural Studies, Middlesex University  
- a program offered by HKU SPACE Centre for International Degree Programmes (CIDP)



馬太(右)以Alice(左)為榮，Alice亦以母親能兼顧事業及家庭而自豪。  
Both Alice (left) and Mrs Ma (right) are proud of each other.



## 繼續寫下去 Writing as Seeing

### 盧勁馳 Clayton Lo

**2001-02**  
副學士先修課程  
Pre-Associate Degree Program

**2002-04**  
文學副學士  
Associate of Arts

**2004-07**  
香港大學比較文學(榮譽)文學士  
BA (Hons) in Comparative Literature,  
The University of Hong Kong

**2007-10**  
香港大學比較文學哲學碩士  
MPhil in Comparative Literature,  
The University of Hong Kong



「黑夜給了我黑色的眼睛，我卻用它來尋找光明。」——顧城《一代人》。

盧勁馳(Clayton)的眼睛映照一片模糊不清的世界，但其黑白分明的腦袋，驅使他尋求更美好的未來。

自初中開始，Clayton的視力就開始退化，至今僅剩約三成視力。因著視障原故，自小Clayton無論生活或學習均要面對一次又一次的挫敗和挑戰。「我從未上過盲人學校，因此深明傳統學習模式之苦。我是那種想透過讀書上進的人，但我沒法子去考A-level，幸好有附屬學院的出現。」

學院在當時並沒有足夠的設施照顧視障人士，其他設施如電腦、借閱圖書等服務亦未臻完善。Clayton初入學感到最困難的，就是要兼修理科的科目。「我數理圖表方面特別弱，根本看不到白板寫甚麼，怎能跟得上？」幸得麥子豪博士願意為他提供額外補課，才得以修畢學分。「學院的老師知我不清楚，會電郵一份教材副本給我，讓我放大來看。」Clayton至今仍念念不忘學院對他的栽培，「沒有學院，就不會有今天的我。」

眼前的Clayton，年輕、樂觀，但真實的Clayton對社會無形的枷鎖，感到手足無措。「我曾試過做兼職工作，但現實社會最終將我拒諸門外。」香港人對傷殘人士的關注意識不足，欠缺配套，即使科技已可協助傷殘人士過著正常生活，仍始終未及外國那般完善。

Clayton嚐盡苦頭，卻又不甘於現況。去年，他參加由新鴻基地產主辦的文章創作活動，成功出版第一本個人著作《後遺》，講述自身視障的各種體驗，發人深省。「我希望未來從事更多寫作工作，以及對傷殘問題之跨學科研究，並利用自己的知識，引起港人對視障人士的關心。」

也許，有一天，Clayton的視力可能衰退至不能看見任何東西；但在Clayton心裡，他永遠看得清，也會繼續尋找可見的光明。 📖

“Darkness has given me dark eyes, which I use to search for the light,” wrote author Gu Cheng.

Clayton Lo's eyes may see a blurry world, but there is nothing ambiguous at all about his vision for the future.

Since high school, Clayton has been suffering from a degenerative disease in his eyes, and now only retains 30% of his vision. Understandably he has had numerous challenges in his studies. “I never went to a school for the blind and for that I probably suffered a bit. I have always wanted to further my studies but there was no way I could go on to study for the A-Levels. I was lucky that the Community College offered me a way out,” he said.

The College was not fully equipped to cater for the visually impaired, and facilities such as the computer lab and library were not particularly accommodating. His biggest challenge was the compulsory science subjects. “I couldn't see clearly what was written on the board, so I really couldn't catch up with maths and science subjects that required me to study a lot of graphs.”

Fortunately his teacher Dr Mak Chi Ho gave him extra lessons to help him make the grade. “The teachers would always send notes to me by email so I could enlarge them.” Clayton is still grateful for the special care that the College provided for him. “I wouldn't be where I am without the Community College.”

Young and optimistic, the challenges facing Clayton are nonetheless not easily dealt with. “I have had part-time jobs before, but the truth is I feel left out most of the time.” Hong Kong is not an easily accessible place for the physically challenged. Although technologies are available to help with their day-to-day lives, compared to other countries Hong Kong is still lagging in the development of a completely equal and obstacle-free society.

Clayton, however, will not give in easily. Last year, he entered a writing competition organised by Sun Hun Kai Properties and had the opportunity to publish his first book, which was about his experience as a person with a disability. “I hope to continue to write, and do cross-disciplinary research on physical disabilities. I want to arouse awareness of the problems facing the visually impaired in Hong Kong,” said Clayton.

It is possible that Clayton will be completely blind one day, but that will not stop him from becoming an inspiration to others. 📖



## 尋...通識烏托邦 A Utopia for Liberal Studies

「**人**生目標是進步」。馬震寧 (Johnny)，一位經過會考失敗的學生，及後於副學士路上遇上通識新思維，並當選青年領袖。人生抱著使命感的小伙子，沒有甚麼賺第一桶金的思想，卻可能比別人擁有更多人生閱歷、對社會更有貢獻，將通識推己及人。心中富有，並不是天方夜譚。

「我們不只等待機會，也要創造機會，在機會來臨之前，我們要裝備自己，當機會一到，便可青雲直上。」就是憑著這個座右銘，Johnny 不斷在學習及工作中創造機會，更在2008年獲選海港青年商會「第二屆青年領袖選舉」的青年領袖，將知識化為行動，回饋社會。

眼前的 Johnny 學識豐富，對社會有承擔，是一個有深度及遠見的男孩。與他說到最熱門的「0 觀模」，他會談到社會責任和風氣；跟他講旅遊，Johnny 會分享文化旅遊新概念。「我現在的視野與思維，有賴副學士課程令我全面了解全人發展的重要性。社會並不只是需要單一專業的專才，反而適應及應變力強的人，才是最受歡迎和不受時間與環境所影響的。」Johnny 在副學士課程中了解通識真諦，漸與通識結下不解之緣。

現於網上電台擔任通識節目《我通我識》主持，以及在教學中心兼任導師的 Johnny，人生總離不開「通識」。「通識教育已經是現今香港社會不可或缺的一個題目，由幼稚園到大學，都講通識。我希望透過自己的平台，將通識推廣至不同階層，未來更計劃將通識融入社會企業，製作更普及化的通識教材，令無論貧或富的學生都能體驗更廣闊的世界。」正如 Johnny 較早前公開發表有關通識文章，獲南韓李明博總統政府網站引用，證明雖然地域有疆界，但同一個天空並沒有界限，只要懂得創造機會，世界是無邊際的。

Johnny 的通識世界還有很多路要走，走向他夢想中的通識烏托邦。📖

“**My** goal in life is always to improve myself,” said Johnny Ma. Having done poorly in the HKCEE, Johnny was able to turn a new page as he pursued the Associate Degree. At the HKU SPACE Community College, his encounter with Liberal Studies proved to be an eye opening experience.

Inspired by what he learned in Liberal Studies, this idealistic young man has a vision for the future. “We can’t wait for opportunities to come knocking at our doors. We have to create our own future. Meanwhile, the best we can do is to equip ourselves in the best way we can,” he said. In his studies and work, Johnny has always tried to explore the different opportunities presented to him, and in 2008, his efforts paid off when he was named Youth Leader by the Harbour Junior Chamber.

The opportunity to lead and set an example has obviously transformed Johnny, who seems knowledgeable and passionate about his role in society. He has opinions about social responsibility when talking about the media’s obsession with teenage models, and shares his thoughts on cultural travels with great enthusiasm. “My own development has benefited a great deal from the Liberal Studies that I took in the Associate Degree program. I learned the importance of having an all-rounded development. While specialists are still needed, there is always a place in society for people who can adapt quickly. This is how we retain our competitive edge in any circumstances.”

Johnny now hosts a radio program on Liberal Studies for an internet radio station. He also teaches at a learning centre. “Liberal Studies have become an integral part of Hong Kong. From kindergarten to university, the subject is ever-present. It’s my wish to spread the message further, into the corporate world even. I am planning to produce learning materials for students from all backgrounds from which to learn and benefit.” Parts of Johnny’s published writings on the subject have been quoted by the official website of Lee Myung-bak, President of South Korea. This shows that geographic boundaries are irrelevant for those who dare to seek opportunities.

Johnny still has a long way to go, a long way towards the Utopia for Liberal Studies he dreams of... 📖

**馬震寧** 網上電台通識節目主持及兼職導師  
**Johnny Ma** Host of Online Radio Program on Liberal Studies & Part-time Tutor

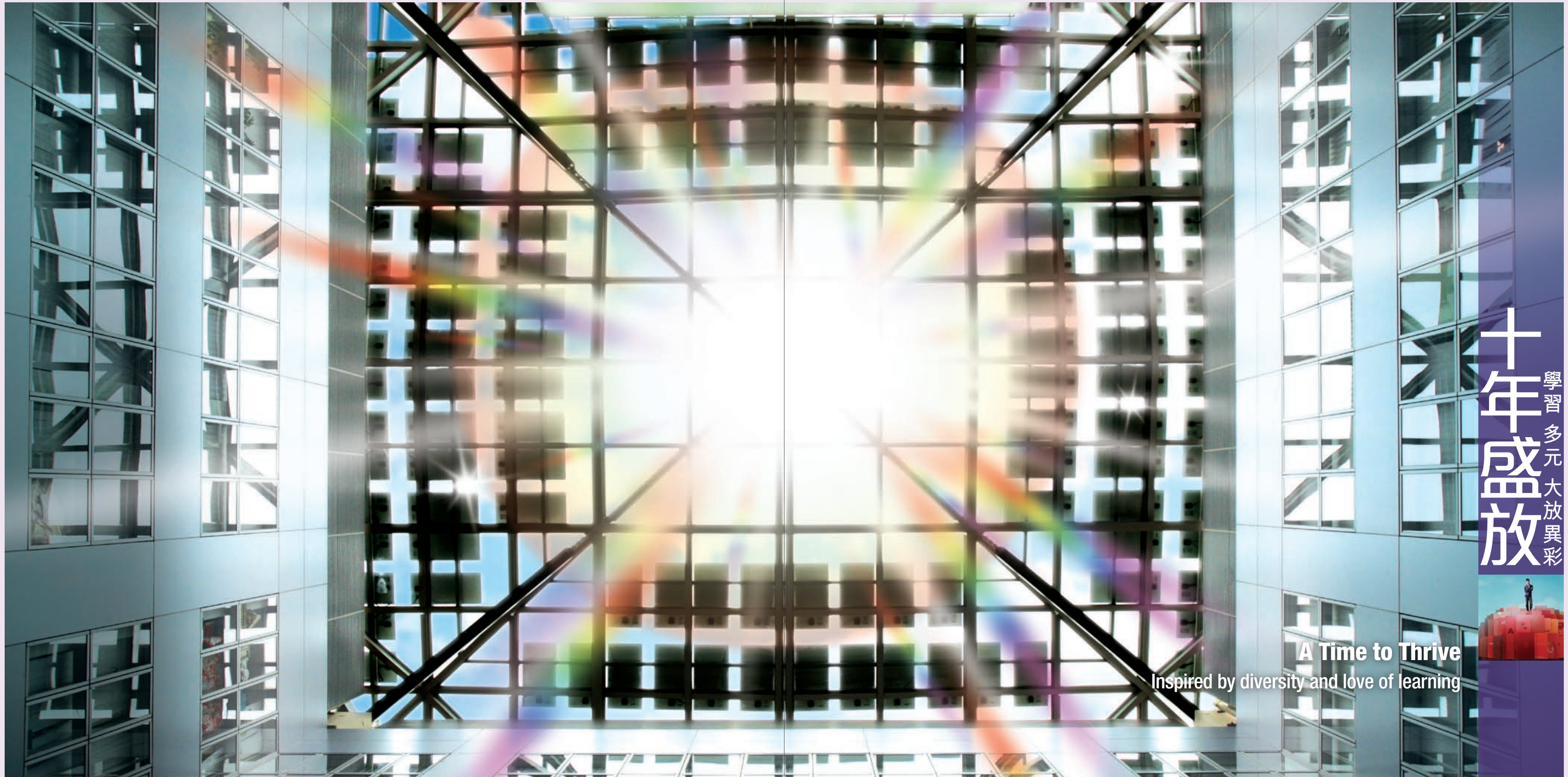
**2004-05** 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

**2005-07** 文學 (媒體及文化研究) 副學士 Associate of Arts (Media & Cultural Studies)

**2007-09** 香港城市大學亞洲及國際學系國際研究社會科學 (榮譽) 學士 BSc (Hons) in International Studies, City University of Hong Kong







# 十年盛放

學習多元 大放異彩



**A Time to Thrive**  
Inspired by diversity and love of learning



## 確立人文學科的領域

### The Beginning of Liberal Arts Education



**黃槿** 首席講師、文學副學士課程統籌主任及國際學位課程中心副總監

**Ken Wong** College Principal Lecturer, Associate of Arts Program Coordinator and Associate Head of HKU SPACE Centre for International Degree Programmes

「猶記得十年前，我走進當時的署理校長黃玉虹的辦公室，游說她開辦包含社會、文化及媒體研究的課程，她思考了一會，就叫我盡快完成一套文學副學士的課程文件。」

黃槿 (Ken) 認為一所發展全面的社區學院，光靠商科和科學課程並不足夠，而當時附屬學院就是欠缺人文學科課程，未能提供全面的博雅教育 (又稱「文理教育」)。因著 Ken 的堅持，學院終於建立了全港最具規模的文學副學士課程，每年有愈一千位全日制學生修讀。

現任校長鄭建輝教授的支持，亦肯定人文學科在附屬學院的重要性。從2002年至今，文學副學士總畢業生人數已接近三千，這印證了兩位校長對自資人文學科課程的高瞻遠矚。Ken 表示，現今社會對人才的需求有著更高標準：「我們設計課程時，不單只集中照顧學生的興趣、能力及學院的整體發展，亦同時要了解僱主及各地主要大學對畢業生的要求。」

隨著中港政治、經濟及文化的融合，Ken 認為需要新的課程配合社會發展，如雙語及傳意、法證會計、集體運輸管理、新媒體、創意產業等學士及碩士課程。Ken 表示縱然畢業生升讀各大學 (尤其是香港大學文學院) 比率平穩增長，但仍有部份同學希望能修讀國際學位課程。基於學院人文學科及其他通識科目的配合，加上 HKU SPACE 的支持，Ken 對附屬學院及國際學位課程中心的畢業生的前景感到樂觀。他總結說：「語文及傳意能力，理智能力 (reasoning power)、國際視野、對全球一體化及新媒體的認知都是九十後年青人必備的能力。我們的課程就是要回應社會及僱主的訴求，與時並進，這份堅持也是我們對一眾畢業生應負的責任。」

HKU SPACE 於2003年成立國際學位課程中心 (HKU SPACE Centre for International Degree Programmes — 簡稱 CIDP)，開辦在本地就讀之全日制學位課程，為副學位畢業生提供國際認可的學士及深造文憑學歷。

In 2003, HKU SPACE established the HKU SPACE Centre for International Degree Programmes (CIDP) to offer international undergraduate programs for local students, as well as recognised Associate Degree and Higher Diploma graduates of the Community College.

“I still remember the day ten years ago when I walked into the then Acting Principal, Ms Jennifer Ng’s, office to persuade her to establish a program to encompass social, cultural and media studies. She thought for a while and then asked me to prepare a program validation document for the Associate of Arts Degree program,” recalled Ken Wong.

Ken had felt that a Community College that offered programs only in science and business subjects could not be considered complete. At the time, the College lacked any offerings in humanities or arts education. It was because of Ken’s foresight that the College finally offered a comprehensive Associate of Arts program that has now grown to boast an annual enrolment of over 1,000 full-time students today.

The support of College Principal, Prof K F Cheng, is indispensable for the success of the program. Since 2002, the Associate of Arts program has produced over 3,000 graduates, underlining the vision that the two principals shared with regard to liberal arts education. Ken, who is head of the program, thinks that in today’s society there is a huge demand for individuals who are all-rounded. “When we designed the program, we took into account not only of students’ interests, abilities and the over-all direction of the College, but also the needs of potential employers and what universities around the world expected of new students. We want our students to have an absolute advantage when they continue their studies or enter the workforce.”

As the ties between Hong Kong and China grow ever closer, Ken believes that the programs need to be constantly revised to answer the changing needs of society. These include bachelor’s and master’s degree programs in language and communication, forensic accounting, transport management, new media, and creative industries. With a strong foundation in humanities and liberal arts, the support of and the network of overseas universities offered by HKU SPACE that can be dated back to the 1980s, Ken is optimistic about the future of CIDP and Community College graduates.

“Language abilities, communication skills, reasoning power, understanding of globalisation and new media are all necessary for the generation born after the 1990s. It is our responsibility to equip our graduates with the right skills and knowledge while answering the changing needs of the society and their future employers,” concluded Ken.



## 有型 Personality Types

**近**年流行九型人格分析，訪問梁經緯 (Frank)，亦讓我們了解他的三個不同面貌。

**快樂滿足型：**Frank 喜歡攝影，閒時到處拍照。他曾與學院的學生一同參加攝影比賽並獲獎，還將拍來的相片放在 Facebook 公諸同好。

「拍一張照片，有時並不是為了特別的人或事，而是想表達當時的心情或感覺，縱然看起來平平無奇的事，但在鏡頭下也會變得不平凡。」這個道理，與他身為老師的職責不謀而合。「就算是一位表現平平無奇的學生，老師亦一樣會嘗試去發現他更多鮮為人知的特點。」

未來，Frank 說希望可以開一個攝影展。

**積極進取型：**Frank 於學院任教了十個年頭。2007 年學院開辦的社會科學副學士課程就由 Frank 主力籌辦。「近年發生種種社會問題，令更多年青人想進一步探索社會現象，因此社會科學的學科是有獨立存在的需要。」Frank 最難忘到香港大學與學系教授討論課程內容、銜接認受等問題。「面對教授要逐一解答他們的疑問，幾經艱難才爭取到他們的肯定。」

未來，Frank 說希望可以開一門心理學專修主題。

**服務大眾型：**Frank 是註冊心理學家，教書以外，還擔任香港心理學會輔導心理學組主席。2008 年 5 月 12 日，四川發生世紀大地震，Frank 於暑假期間與心理學會其他成員前往災區，協助解決災民心理上的需要。「一下子家破人亡、一無所有，一個人怎可能面對如此巨大的心理關口呢！我們的工作就是從心理上慰勉災民，幫助他們修補生命中最大的心靈創傷。」原來，當人遇到困難，假使能及時得到援助，即使是一句話，一個擁抱，都比一塊麵包來得更重要。

未來，Frank 說希望可以出版一本輔導心理學的書籍。

人有不同的型格，你是否如 Frank 一樣知道自己此時此刻想追求的是甚麼？

**Personality** types are great conversation fillers.

Frank Leung, Senior Lecturer and Program Coordinator of the Associate of Social Sciences, is here to show that there can be many “types” to one man.

**The happy-go-lucky type:** Frank, an amateur photographer, loves to share his works on facebook. He has entered photography contests with his students and won some prizes.

“Sometimes the photos are not focused on the contents, but a sentiment or mood. This is what makes an ordinary thing look extraordinary in photographs.” He tries to do the same thing in his role as a teacher. “In the same way, we always try to find something special in any student, however ordinary they may seem.”

It is Frank’s cherished wish to organise his own photography exhibition one day.

**The proactive type:** Frank has taught at the Community College for ten years. In 2007, he helped establish the Associate of Social Sciences program. “Social sciences should be an independent subject in this day and age when we have so many problems and issues in society. Our youths need to understand and search for answers,” he explained. One of the challenges Frank faced was the program’s recognition by and continuity with HKU. “I had to answer many difficult questions posed by HKU professors before we were finally approved.”

It is also Frank’s cherished wish to establish a psychology major at the College.

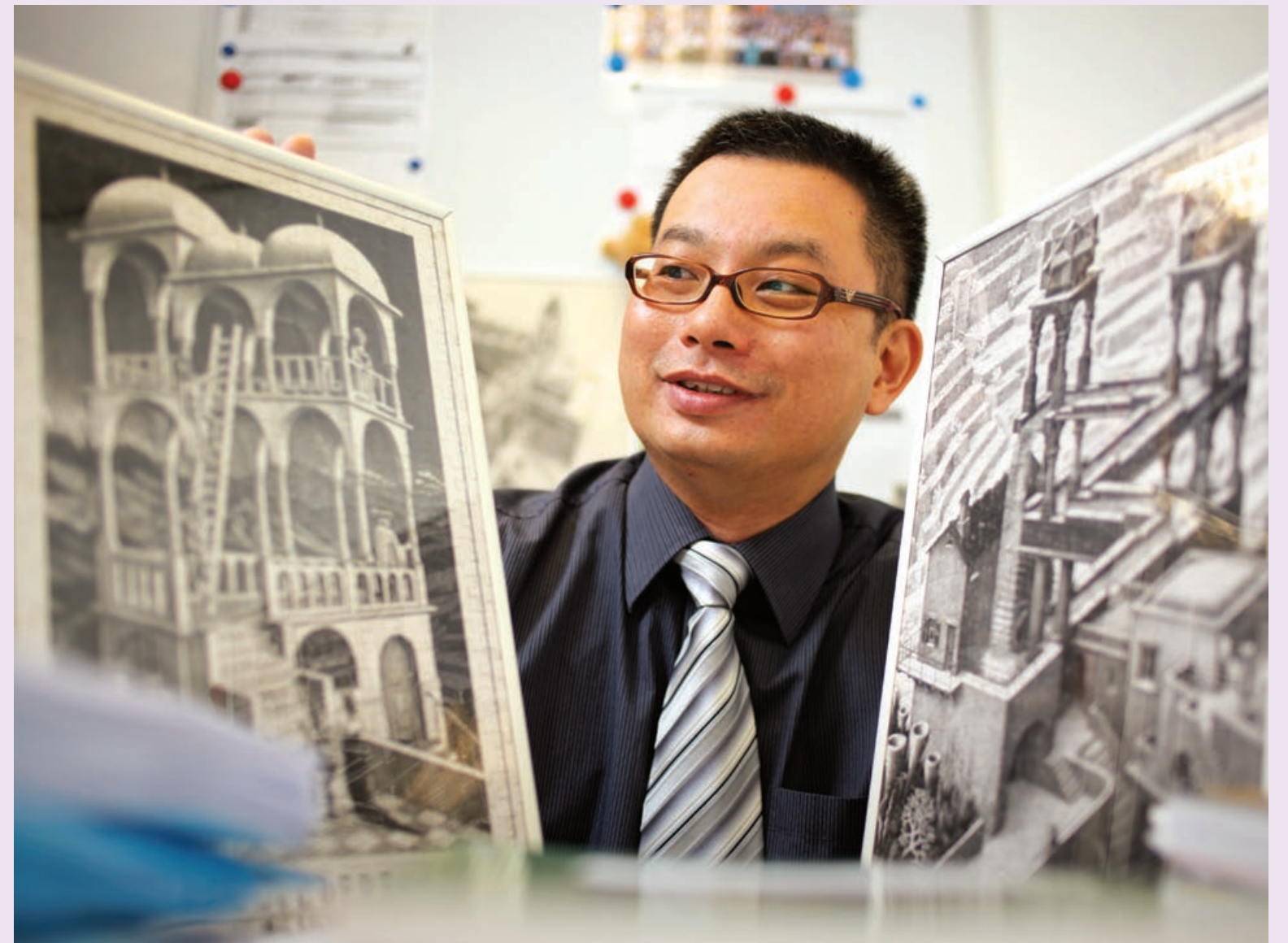
**The selfless helper:** Frank, a registered psychologist, is the Chairman of the Division of Counselling Psychology of the Hong Kong Psychological Society. In the summer of 2008, Frank and his fellow division members went to Sichuan to work as volunteers to help victims of the earthquake. “It’s not easy for anyone to come to terms with the sudden loss of family and home. What we did was to help them recover psychologically.” Sometimes kind words and a hug from another human being may work more wonders than material help.

Frank’s cherished wish is to publish a book on counselling psychology.

What is your personality type? And do you have a cherished wish that you want to fulfil? Such is Frank’s challenge to all his students.

**梁經緯** 高級講師及社會科學副學士課程統籌主任

**Frank Leung** College Senior Lecturer & Associate of Social Sciences Program Coordinator



圖為學生送給 Frank 的賀咭，有 Frank 與學生一起拍攝的相片及他們的心聲。  
Frank’s students gave a card to Frank with photos that they had taken together.





## 溝通藝術 The Art of Communication

黃素珍 (左) 高級講師  
**Jane Wong**  
(left) College Senior Lecturer

**Toraskar Helen Boyd** (右)  
(right) College Senior Lecturer



學院素來注重多元文化及溝通技巧，英語是對外溝通的重要語言之一，兩位具備多元文化背景的英文老師 Helen Toraskar 與黃素珍 (Jane) 與我們一同細訴英語的箇中趣味。

來自蘇格蘭的Helen，曾於北美及亞洲地區教學。在附屬學院，Helen除了教授常規英文科外，亦自發設計一些如「小組討論技巧」一類的實用短期課程。「這課程的有趣之處，在於學生一邊學習英語技巧的同時，亦可建立自信心；於表達自己意見的同時，也聆聽他人的觀點角度。」Helen Toraskar如是說。藉著學習多方面的討論技巧，學生學會如何在小組中表達正、反意見、帶領討論流程及達到共識。

Helen是最早期加入學院的英文老師之一，親歷學院十年變化。「十年前，入讀學院的主要是本地生，現在則多了來自俄羅斯、尼泊爾、印度、韓國、中國等地的學生。現在多花了時間調節不同學生的語文水平，亦要舉辦更多元化的活動去迎合他們的需要。」身為一名外籍老師，Helen慣見學生與外籍人士傾談的羞怯模樣，因此她抱著開放的態度及敏銳的觸覺去面對不同國籍的文化差異，並以「奇妙旅程」來形容這種情況。

Helen旅港十五年，已視香港為另一個家。「作為一位老師，最大的滿足莫過於見到學生有所作為。例如當我得悉其中一位早年曾任教的學生，在港大畢業並取得心理學博士學位時，著實令人振奮。又例如見到很多學生在會考或高考失敗，但最終都能克服困難，順利升讀大學，亦叫我十分鼓舞。」Helen多年來不斷播種，有教無類，她認為再辛苦也是值得的。

另一位有著多元文化背景的老師並非外籍人士，她就是Jane。



Helen的丈夫是印度人，她穿起印度婦女的傳統服裝，也有幾分印度人的影子。  
The sari worn by Helen reflects her Indian connection. Her husband is from India.

**English** is naturally one of the important subjects at the Community College, an institution that emphasises interactive learning and communication. Here Lecturers Helen Toraskar and Jane Wong share their experiences in teaching this multifaceted subject at this dynamic school.

Originally from Scotland, Helen has taught in North America and in Asia. Helen currently teaches General English and English for Academic and Professional Purposes. She has also conducted a number of voluntary courses for the College, such as The Art of Group Discussion. In this short course students learn a variety of discussion strategies and skills such as how to contribute ideas in a discussion, agreeing and disagreeing, connecting ideas to others' ideas, keeping the discussion focused on the topic and reaching a group consensus. "The group discussion course is very interesting as it is as much about giving them the skills as it is about building their confidence. It is also about expressing your thoughts while listening to others' points of view."

Helen was one of the Community College's first English teachers and has witnessed the College's evolution in the past ten years. Ten years ago there were mainly local students, but now we have students from Russia, Nepal, India, Korea and the Chinese Mainland. It takes a bit of work to try to balance the different language levels and introduce a wide range of activities so everyone has a chance to get involved."

"Students can be shy when speaking to a foreign teacher, and with students coming from different backgrounds, I have to be open-minded and sensitive about the cultural differences, overall it's been an amazing journey."

Having lived in Hong Kong for fifteen years, Helen considers the city her adopted home. "As a teacher I get satisfaction when my students have gone on to something. One of my earlier students graduated from HKU with a PhD in psychology and I knew it was all worthwhile! And stories like this are especially heartening given that many students have had bad experiences coming through the HKCEE or A-Level exams," said Helen.

Jane, also a teacher with a multi-cultural background, is not a foreigner. She is married to a Spanish husband.

Having taught English in Spain and Macau to people of varying backgrounds, Jane feels that Asian students tend to be a bit more reserved but they can be equally creative and fun when motivated. "Once I asked my class to do a role play and one



## 溝通藝術 The Art of Communication

Jane的丈夫是西班牙人，她曾於西班牙及澳門為不同國籍人士教授英語。Jane認為亞洲學生比較保守，但當老師加以鼓勵，他們亦可以玩得奔放又滿懷創意。「有一次我要求學生做角色扮演，其中一位學生將我模仿得維妙維肖，我才知道『sorry is not enough』是我的經典金句。」

Jane教學輕鬆幽默，但原來有因。「有一次，我叫我的孩子來學院觀課，他們批評我教學時表情太嚴肅，叫我要放輕鬆一點。我就聽他們的意見，嘗試跟學生多開點玩笑，有說有笑的感覺蠻不錯呀！」說真的，人與人溝通如果沒有一絲幽默和歡笑，世界不知會變成怎樣呢？

Jane在校內任教英語及商業英語兩科，並管理學院的演講會(Toastmasters Club)。「我很喜歡商業英語這科，它不單講求語言運用，更著重溝通技巧及策略。同學亦覺得這科十分實用，上課氣氛熱烈。」

商業英語的其中一項習作，要求學生去信一家機構要求或建議改善服務。「起初，學生懷疑這些大機構會否重視學生的來信，但當收到企業認真的回覆時，他們都感到興奮莫名。這個習作主要是訓練他們撰寫具說服力的建議，而非單純的投訴。」Jane展現什麼是活學活用。「基於他們的建議，兩位同學獲立法會譚耀宗議員之邀請，參與立法會內部會議。另外兩位同學則獲有線電視的訪問邀請。」自己意見被外界接納並認真對待，絕對有助提升學生的自信心。

至於演講會，Jane表示希望學生透過活動，多接觸公開英語演講。自2008年開始，演講會組織遊學團到新加坡，與當地的學生來個演講大比拼，更請來資深的演講員親自傳授演講心得。

「面對演講高手，學生眼界大開。他們明白到學海無涯，於是下定決心改進，這是最大的得益之處；現在遊學團已成為每年的重點活動。」

溝通是技巧，亦是藝術；兩位老師的分享，讓我們親身體會學生上課的趣味。📖

of them did a terrific impersonation of me. I only knew then that ‘sorry is not enough’ was quite a famous quote of mine among my students!”

“My children once commented that I appeared too serious in front of my students when I asked them to observe my teaching on campus one day. So I heed their advice and try to have more fun with the students. And it feels very good to laugh with them from time to time!” Indeed, what is human communication without a sense of humour and fun?

Jane teaches Business Communication and General English, and runs the Toastmasters Club at the College. “I have to say that I enjoy teaching Business Communication a bit more because it’s not only about the use of language but also about the communication skills and strategies. Many students find the course very practical and are very enthusiastic about it!”

One of the course assignments required students to write to an outside organisation with a request or a suggestion for improvement, “At first the students were usually skeptical as they did not believe that the big organisations would care about what the students would say. However they became very excited when they finally received a serious reply from them. The key is to make persuasive recommendations but not merely harsh complaints,” explained Jane.

“As a result of their communication, for example, two students were invited by legislator Mr Tam Yiu-chung to an internal meeting and the other two students were invited to appear on the Cable TV for an interview. Being taken seriously can really help boost our young students’ confidence.”

The HKU SPACE Toastmasters Club is an outlet for students to engage in public speaking in English. Jane started an exchange trip to Singapore in 2008, during which students were pitted against local tertiary students and advanced toastmasters who were more sophisticated in their public speaking abilities. “It was an eye opening experience for our students, as they came face to face with the seniors. They realised that they could have so much to learn and were determined to improve. That was one of the many positives to take from the trip. The trip has now become an annual event to the club,” she said.

Communication is an art that requires carefully honed skills. The sharing of these two teachers will give us a glimpse into the dynamic atmosphere. 📖



Jane (右)跟隨丈夫於西班牙生活多年，教過的學生不少。

Jane(right), who lived in Spain for years with her husband, has taught many students of diverse backgrounds.





## 國際級翹楚 Reaching the Top

「開辦課程時，滿有朝氣，所有事由零開始，加上學院的新制度、新思維，令學科有更大發揮空間。」教授高級文憑會計課程的熊運球 (Albert)，憶述十年前的感覺，至今，仍記憶猶新。

會計講求精準，人所共知。學院教導一班會計界未來翹楚，課程內容更加需要精密的設計，一絲不苟。「同學畢業後的就業比率較一般課程為高，入讀此科時已有清晰目標，因此學院更需要助他們一把，成就事業，為日後工作鋪路，得到更佳之詔受性。」Albert 多年來致力與會計業界和各專業學會保持緊密聯繫，除讓學生得到更多就業出路之外，更重要的，就是業界的肯定。「由最初開辦課程時沒有任何專業認可，到現今各業界及專業團體承認我們的學生達至國際水平，這條路，足足用了十年才走出來。」Albert 道出艱辛，卻一臉滿足。

國際化，是整個會計界面臨的挑戰。「香港是國際中心，無論金融、經濟、貿易、進出口等等，都是世界性集中地。我們要與時並進，保持競爭優勢，必須緊貼整個社會發展形勢，尤其是在會計條例上，不能『一本通書睇到老』。」Albert 認為會計是專門行業，因此在設計課程上花了不少功夫，製造一個「會計成份重，技術成份強」的教學組合。「我們同時兼顧教學及就業兩方面，因為若學生不懂得學以致用，僱主會對我們的畢業生失去信心，因此我們責無旁貸。學生除了要明白會計知識外，亦要求他們在技術上達到一定水平。」

雖然學科有著嚴格要求，但 Albert 稱學生非常受落，僱主亦認同學院畢業生水平甚高，具有競爭力。「培訓專才，令整個社會變得更有生命力，這就是我們的使命。」



Albert 近年愛上京劇，  
閒暇時會欣賞京劇舒緩緊張的情緒。  
As a fan of Peking Opera,  
Albert says watching a  
performance could help  
him relax when he is  
under pressure.

Albert Hung remembers clearly what it was like ten years ago when they first set up the program. “Everything about the College was new, fresh and dynamic. There was a new way of thinking which allowed us a lot of freedom to develop the program.”

Accounting is a highly professional discipline, so the College has carefully designed the program in order to help future accountants fulfil their ambition. “Graduates from this program have a higher employment rate than other programs because students choosing this discipline usually already have clear career goals for themselves. What we need to do is to give them the right training and support so that they will be readily recognised by prospective employers.”

To achieve this, Albert made enormous effort to foster close relationships with the accounting industry and professional bodies over the past ten years. His endeavors have not only gained job opportunities for graduates, but most importantly he has successfully gained the trust of these professional bodies and led them to recognise the quality of the College's graduates. “We did not have any formal recognition at first, but as a result of ten years of hard work, we are proud to say the program is now professionally recognised by prestigious bodies both locally and internationally.” Albert now recalls the tough beginning with a look of content.

Globalisation is a challenge faced by the entire accounting business. “Hong Kong is one of the world's leading international, financial and economic centres. To maintain our edge, we must keep up with the pace of the world and stay competitive. This also applies to accounting regulations, which must be up-to-date enough to facilitate modern financial needs.” Because of the professionalism demanded by accounting, Albert explained that the College has given extra thought to designing this program with an equal emphasis on accounting principles and information technology. “All our students are well-equipped with a strong accounting foundation as well as knowledge in modern technology so that they are well-prepared for demands on the job. We have the responsibility to ensure the high standard of our graduates or else the employers might find them not competitive enough.”

Although the course is strict and hard, students taking it much prefer the tough training. Likewise, employers appreciate their professionalism and competitive edge. “Our mission is to provide the best education for our students so that they can become leaders in their respective fields in the society.”

**熊運球** 高級文憑課程統籌主任

- 會計
- 會計學及財務資訊管理 (雙文憑)

**Albert Hung** Higher Diploma Program Leader

- Accounting
- Accounting & Financial Information Management (Double Award)





## 麥芽糖的一堂課 The Malt Candy

### 陳潔貞

高級文憑課程統籌主任

商業學高級文憑

- 市場學及管理
- 市場學及媒體
- 市場營銷及廣告

### Flora Chan

Higher Diploma Program Leader

Higher Diploma in Business

- Marketing & Management
- Marketing & Media
- Sales, Marketing & Advertising



麥芽糖會令你想起甚麼？對陳潔貞 (Flora) 來說，麥芽糖代表她學生的心血結晶，是她引以為傲的東西。

自學院 2001 年開設高級文憑課程以來，Flora 就負責管理和教導市場學。原本只開辦「市場營銷及廣告」一科，至 2004 年因應社會的需要，再增添兩個科目。

市場學是重實用性的科目，為使學生將所學融會貫通，Flora 於 2004 年引入「畢業專題習作」的教學模式。學生需要模擬真實的營商環境構思開設一間公司，由創立品牌、市場定位、宣傳推廣、招聘管理等範疇都必需考慮在內，最後分別以文字及匯報兩種形式提交報告。「麥芽糖的一課」就是在這個情況下衍生出來的。

「千萬不要低估學生的創意。」Flora 笑著說：「為了突出自己的報告，學生可以發揮無盡創意，做出更多意想不到的事。」Flora 舉例說曾有一組學生構思開設婚姻介紹所，其中一男一女組員即場扮演相親；當時台上扮的尷尬，台下看的卻熱鬧，場面十分有趣。「至於麥芽糖，則是另一組以售賣中式食品為創業項目所做的，他們一出場就大派麥芽糖，包裝精美。我捨不得吃，一直留著。」去年，Flora 更將「畢業專題習作」變化成比賽形式。「有競爭才有進步嘛！我們還計劃邀請業界人士擔任嘉賓評判，希望同學發揮更高水準。」

Flora 熱愛工作，當她看見學生有所成就，心裏的快慰無法形容。「有學生因學院的教導而啟發創業動機，現在生意還搞得不錯呢。」教曉學生一技之長，是學院的任務；而在知識層面上，能令學生實踐理想，更是難能可貴。

與其他學院教學人員一樣，Flora 志不在吃學生的麥芽糖，更在意的是品嚐麥芽糖背後的心思意念，更希望麥芽糖成為「搶手貨」。



麥芽糖代表著學生的創意、成就，Flora 對此珍而重之。

To Flora, the malt candy is a reminder of her students' creativity and achievements.

**Have** you ever tried malt candy? This traditional bonbon represents the pride Flora Chan has in her students.

Since the Higher Diploma program started in 2001, Flora has been running and teaching the Marketing program. Originally only Sales, Marketing & Advertising program was offered but since 2004, two more programs were added to reflect the changing needs of the business world.

Marketing is a highly practical subject that requires students to put ideas and theories into practice. In 2004, Flora introduced the “graduate group project” for which students were required to start an imaginary company, taking into account the real business environment to produce a final report that encompassed branding, market positioning, promotional strategy and recruitment management. The malt candy appeared during one of these projects.

“Our students are really creative. There is nothing they would not do to make their projects stand out.” One of the many business ideas that came about was a match-making company. In the final presentation, two students performed a skit of a blind date scene. The class had a great laugh as the two actors were thoroughly embarrassed. “The malt candy was a ‘souvenir’ given out to the class by another group that had the idea of a Chinese food store. It was so nicely packaged that I just couldn’t eat it and I still have it!”

Last year, Flora took the project to another level by making it a competition. “That’s a good way to get them to work harder. We are planning to invite professionals to serve as judges so our students will get the best out of the experience.”

Flora is passionate about her work and is most pleased when her students have achieved something. “There have been students who decided to start their own business after working on the group projects. Some are doing quite well!” Flora said. Passing on knowledge is what education is about, but it is more gratifying for Flora to see that students have been inspired to live and fulfil their dreams.

Like many other teachers at the College, Flora considers success of her students the ultimate gift. The good news she is waiting to hear is that the malt candy is selling like hot cakes!



## 建築有情天 Building a Better World



**姚展鵬** 建築學專業文憑課程統籌主任  
**Benjamin Yiu** Program Leader of Professional Diploma in Architectural Studies

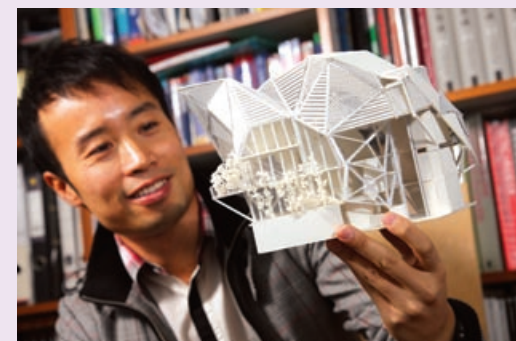
**常**聽說做建築的人冷漠，天天對著地盤、電腦、數據和四面牆。任教建築學專業文憑第十個年頭的姚展鵬 (Benjamin) 告訴我們什麼是建築情。

「我們學系的人很團結，有自己的文化和學習模式，學生喜歡留在studio內一起『腦震盪』 (brain storming)；每年開學日都會切燒豬祈求順利，除了讓大家可以吃個痛快，更重要的，是承傳的精神。」建築學所重視的，並不單是知識上的訓練，而是一種生活態度。經驗，每一年由學生親自創造，然後承傳到下一屆，激發學生的鬥心。「因為他們知道，只有進步，超越前人的往績，才能青出於藍，這是我們建築學的優良文化。」Benjamin 喜悅地分享著。

當然，十年來學系已培養了多元人才，在行內已發揮著重要作用。「我們學生的知識水平與專業技術同樣出色，亦因著他們的人生經歷，變得更積極、虛心工作，甚至不介意薪酬多寡來爭取工作機會，他們比其他學生更明白，甚麼是一分耕耘，一分收穫。」學院設計課程時，就是因著學生在社會要面對的處境和特性，安排建築設計及訓練並重的活動教學模式，令他們更深入掌握課程的精要，靈活變通，像香港的建築物一樣，和而不同。

往後十年，Benjamin 期盼學院的建築學課程能對社會有承擔，在學習之中更加關心香港環境。「我們熱愛香港這遍福地，這是我們的家。社會面對著環境污染、保育、城市發展、高樓宇密度等問題，作為建築學的一群前線人員，我們務必透過教育及實踐，以知識改變城市設計，令生活更美好。」

在 Benjamin 眼中，建築有情，我深信他培育的一群精英，必能與建築談一場轟轟烈烈的戀愛，有情人終成眷屬！💖



Benjamin 手上的模型是學生鍾思南的舊作，鍾同學曾於第二屆香港燈飾設計比賽中獲得冠軍。  
*The piece of artwork that Benjamin is keeping was from a former student Kenzaf Chung. Kenzaf was a champion of the 2nd Hong Kong Lighting Design Competition.*

**Construction** sites, data, charts and cold, stony walls do not sound like something anybody can be passionate about. But those in architectural studies are going to tell a different story.

“We are like our own little cult, with a unique culture and learning models. Our students spend a lot time in the studio to brainstorm ideas with us and we have the license to be wildly creative. On the first day of every school year, we would order a roast pig and have a feast together. This has become our ritual, or you can say an initiation rite,” said Benjamin Yiu.

The study of architecture is more than mere knowledge. Experience is important and there is also a sense of passing of the torch from one year to another. “They know that they have to constantly improve and better what has been done before by their predecessors. That is the spirit of architectural studies,” explained Benjamin.

In the past ten years, the faculty has nurtured many all-rounded talents for the industry. “Our students are both knowledgeable and technically strong. They are also humble and willing to learn, and don’t mind if they are paid a little less if they can take on an important role. I think they understand more than others that in order to be rewarded, you have to work hard first.” The faculty designs a curriculum that answers the changing needs of society, which all call for different architectural designs.

In the next ten years, Benjamin hopes that the faculty will be able to contribute to improving the living environment of Hong Kong. “We love Hong Kong, a city that is our home and where our roots are. As the society faces the challenges of pollution, sustainability and conservation, those in the architectural field are at the forefront of these developments. We have to use our expertise to influence the urban design of our city in order to make life better for all.”

Thus the passion for building a better world passes on from Benjamin to those he teaches. 💖



## 咬緊「牙」關 Sink your Teeth into it

**俗**話說「牙痛慘過大病」，你知否香港有多少個培訓專業牙齒衛生員的機構，讓同學在畢業後能於香港牙醫管理委員會註冊執業，協助市民預防及控制牙周病和蛀牙？

答案只有一個。就是於2002年由港大附屬學院與菲臘牙科醫院合辦的牙科衛生護理高級文憑課程。

提及這個課程的獨特之處，課程導師陳潔萍 (Cordelia) 指出：「課程臨床與理論並重，嚴謹密集，學生要有下苦功的心理準備。教學方法以問題為本的學習方式 (problem-based learning) 教授，學生分小組進行個案探討，以期發現個案的問題並尋找可行的解決方法，而導師則擔任指導的角色。」Cordelia 憶述最初採用這種新穎的教學方法時，老師及學生均十分擔心可能會出現適應問題，但結果顯示學生更能掌握箇中的知識和技能。

「這一科是女人的世界。」Cordelia 娓娓道出課程第二個獨特之處。「女牙齒衛生員不受僱客的性別限制，可單獨處理病人口腔護理問題，因此獲聘的機會遠較男衛生員為高。以我所知，現今執業的男牙齒衛生員只有一名。」Cordelia 對這位男同學印象深刻，「他是 03 年入讀的學生，第一次考試不合格時我以為他會放棄，想不到他終於堅持到底。」

除了技巧，一位優秀的牙齒衛生員亦須具備良好的溝通能力及開朗的性格，因此臨床實習時學生亦要學習「如何與病人溝通」及「怎樣舒緩壓力情緒」等知識。臨床實習是這科的骨幹，每次實習，院方都會派出一定數目的導師從旁指導。「無論儀器還是師資，學院在這科所投放的資源之多，遠非其他科目可比。我們開辦這學科，為的不是賺錢，而是要回應社會的需要。」學科首席課程主任胡永年博士補充。

嚴謹的課程，需要同學有努力不懈的鬥志；咬緊牙關，向目標奮進。📌



胡永年博士指出修讀這科的畢業生不應受所讀科目的升學前景限制，他們亦可以選擇入讀大學的護理系、心理學等學位課程。  
According to Dr Stephen Wu, graduates of this program have different career options and may choose to further their studies in related subjects such as nursing and psychology.

**Visiting** the dentist can be quite terrifying for most people. Yet it is very important to take care of your teeth. Dental hygienist has a major role in promoting and maintaining oral health for individuals, as well as the community. There is only one dental hygiene training program in Hong Kong, which enables the graduates to enroll in the Hong Kong Dental Council as dental hygienist – The Higher Diploma in Dental Hygiene. The course is jointly offered by the Prince Philip Dental Hospital and the Community College, with the support from the Faculty of Dentistry, since 2002.

The Higher Diploma in Dental Hygiene, the one and only program of its kind in Hong Kong, has been jointly offered by the Prince Philip Dental Hospital and the Community College since 2002.

Program tutor Cordelia Chan said, “This intensive program offers a good combination of theory and practice. Students really need to work hard in this course that is modeled on ‘problem-based learning’. Usually the class is divided into small groups in which students have to find solutions to specific cases while the teacher provides the guidance as needed.” At first Cordelia and the other tutor were worried about the effectiveness of this new approach, but students have responded well and shown progress both in technique and knowledge.

“It’s predominantly a women’s world as female hygienists are deemed more acceptable by male and female patients. They can handle cases alone and employers are more willing to hire female hygienists. We have had only one male graduate who is still practising dental hygiene at the moment,” but Cordelia remembers him well. “He enrolled in 2003 and failed the first exam. I thought he wouldn’t continue but he kept on and passed at the end.”

Apart from good techniques, a hygienist should also be personable and a good communicator. Students are therefore required to learn about patient communications and stress management during their placement. Clinical placement is the most important part of the program and a certain number of instructors are assigned to each term of the placement. “In terms of teaching resources, the College has invested much more heavily in this program than others. This is not a profitable program but one that aims to serve the community,” explained Dr Stephen Wu, Principal Program Director.

This intensive program requires absolute dedication from students. As in many other things in life, they will only succeed if they are willing to sink their teeth into it and give their 100%. 📌

### 胡永年博士

牙科衛生護理高級文憑首席課程主任

### Dr Stephen Wu

Principal Program Director of  
Higher Diploma in Dental Hygiene

### 陳潔萍

香港大學牙醫學院牙科衛生導師

### Cordelia Chan

Tutor in Dental Hygiene, Faculty of Dentistry,  
The University of Hong Kong



學生在菲臘牙科醫院實習，接觸真正的病人。Cordelia (圖中站立者) 正指導學生如何正確處理病患。  
Students are required to take up placement at the Prince Philip Dental Hospital to gain experience in treating real patients.  
Cordelia (middle) is giving student the direction on how to handle a case.





# 十年同途

基礎穩健 全人發展

**A Common Goal**  
Laying a foundation for  
all-rounded development





## 誰說不可能 Nothing is Impossible

**吳海珊** (Crystal) 教導副學士先修課程 (Pre-AD) 學生已差不多八年，她每年接觸過百位就讀 Pre-AD 的中五畢業學生。在她眼中，Pre-AD 的學生像璞玉，有無比的潛質，她欣賞他們追求知識的熱情和純真，而且可塑性高，滿懷抱負和夢想。

Pre-AD 是甚麼呢？「Pre-AD 的存在，正反映香港教育制度的不足。」Crystal 這樣認為。「香港傳統中學教育蘊釀著一種較極端的觀念，那就是：讀書就是背書，考試失敗就是前途盡失。遺憾的是，大家都忽略了讀書的過程和意義，不重視思維的啟發和志趣的培養，甚至將來可以為社會作出什麼貢獻的抱負。這是我覺得可惜的。」

Pre-AD 課程以通識教育及通用技能為基礎，「大部份讀 Pre-AD 的學生仍未確定前路及方向，Pre-AD 就是要強化他們的批判能力，鼓勵多角度思維，透過實踐，發掘自己的興趣和潛能所在。」Crystal 解釋。

「由 Pre-AD 開始，我慢慢找到了興趣和學習方向，Pre-AD 為我的學習打下了穩固的基礎。」Crystal 的學生陳怡珮說。誰想到會考落敗的陳怡珮，將是香港大學的碩士畢業生？

周欣彥及劉嘉琪同學均表示，Pre-AD 的實用性高。「Pre-AD 講求通識教育。我是文科生，當初很擔心要兼修數理學科，但老師以日常生活做例子，帶出科學原理，實用而新奇，令我興趣大增。」劉嘉琪補充。

Crystal 曾於電視、廣告及電影業界工作，讓她最留戀的，不是創意工業的花花世界，而是傳藝授業的營營役役。「從前的我，使命是如何努力做好自己的工作；現在的我，使命是如何啟發及鼓勵學生做好他們的學習。所以，責任更大，意義也更大！更難得是能與擁有共同抱負和承擔的同事，大家在教學上，互相支持，讓這份工作變得更有意義。」

Crystal 說：「如果我還相信夢想，那是因為我的學生告訴我：『我做到了！』」

大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。 📖

**For** eight years Crystal Ng has taught the Pre-Associate Degree program (Pre-AD). On average, she teaches over a hundred Form 5 graduates per year. To Crystal, these students are simple, passionate and eager to learn. They possess incredible potential and can be led to great things if given the right guidance.

But what is Pre-AD? “The very existence of Pre-AD points to a deep flaw in Hong Kong’s education system. In our traditional schools, learning is equated to remembering all the notes and exams alone will decide your fate. It is a shame that the joy of learning, independent thinking and nurturing of one’s interests are completely overlooked. Nobody talks about how they want to contribute to the society any more,” she said.

Pre-AD, on the other hand, places an emphasis on liberal studies and general skills. “Most Pre-AD students are still undecided over what they want to do in the future. This program aims to hone their critical thinking skills and encourage discussion of issues from different perspectives. Through some practical methods, we help them find their interests and realise their potentials,” explained Crystal.

“From Pre-AD, I have discovered where my interests lie, which hopefully will help me decide what to do in my future studies. The program really gave me a solid foundation to work on,” said Priscilla Chan, a student of Crystal’s who did poorly in her HKCEE. Who would have thought that she would acquire a HKU master’s degree?

Amelia Chieu and Peggy Lau, both Pre-AD students, praised the practicality of the program. “Pre-AD is liberal studies-based. I was concerned about having to do mathematics and science but the teachers used real life examples to explain scientific principles, which aroused our interests and made everything easier to understand,” they said.

Crystal used to work in television, advertising and films, but she has found her true calling in education. “In the past, I was solely focused on myself and how to do my job well. Now my mission is to inspire my students so that they will do well. It’s a bigger responsibility and also more meaningful! Having a team of colleagues who share this mission also makes it all the more worthwhile!”

“I only believe in dreams now because my students have told me ‘yes we can do it!’” The dedicated teacher said.

None other than Confucius could have put it more aptly: “The way of education is moral enlightenment; and the way to serve mankind is kindness.” 📖

**吳海珊** (中) 高級講師及副學士先修課程統籌主任

**Crystal Ng** (middle) College Senior Lecturer & Pre-Associate Degree Program Coordinator

**陳怡珮** (後排右一) **Priscilla Chan** (first right, back row)

**2002-03** 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

**2003-05** 文學 (媒體及文化研究) 副學士 Associate of Arts (Media and Cultural Studies)

**2005-07** 直入香港大學 (榮譽) 文學士第二年 Direct Entry to Year 2, BA (Hons), The University of Hong Kong

**2007-10** 香港大學文學及文化研究文學碩士 Master of Arts in Literary and Cultural Studies, The University of Hong Kong

**劉嘉琪** (後排左一) **Peggy Lau** (first left, back row)

**2007-08** 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

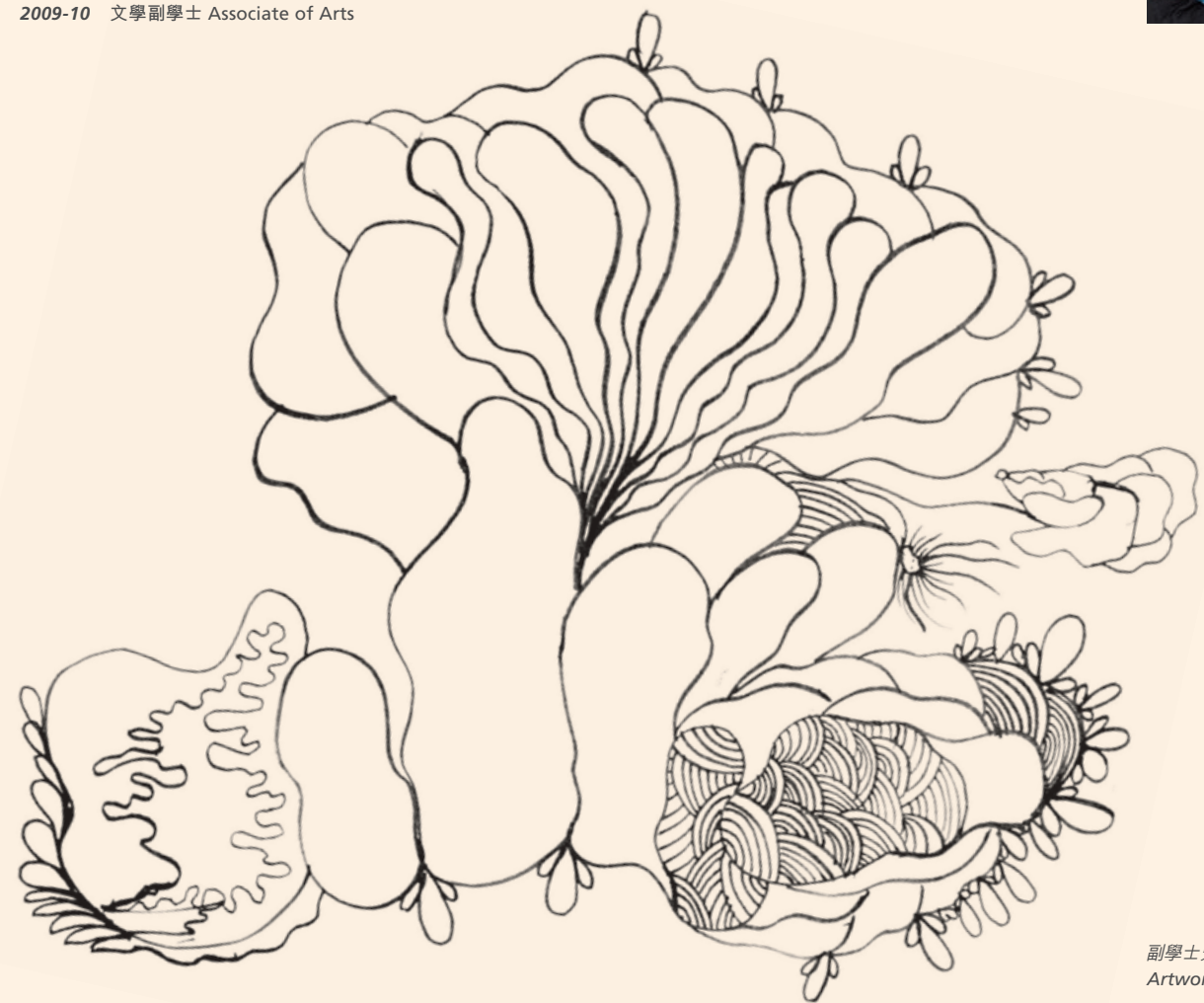
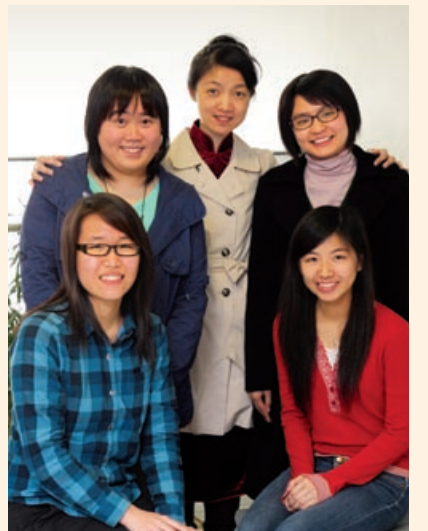
**2008-10** 文學 (媒體及文化研究) 副學士 Associate of Arts (Media and Cultural Studies)

**周明珠** (前排右一) **Julia Chow** (first right, front row)

**周欣彥** (前排左一) **Amelia Chieu** (first left, front row)

**2008-09** 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

**2009-10** 文學副學士 Associate of Arts



副學士先修課程的學生作品  
Artwork of Pre-AD Students



## 求學不是求分數 Joy in Learning



陳家榮 關凱琳  
Ray Chan Vivian Kwan

2008-10 工商管理(財務學)副學士 Associate of Business Administration (Finance)

李志聰 首席講師  
Eliot Lee College Principal Lecturer

工商管理副學士首席講師李志聰(Eliot)，跟兩位學生陳家榮(Ray)及關凱琳(Vivian)與我們一同分享有關課程的二三事。

「在我們工商管理課程的世界裡，『求學不是求分數』是真有其事，學生非常著重學習過程，學懂怎樣理解、發問、思考、尋找答案。分數雖然重要，但他們更重視追求知識的快感。」Eliot簡略地告訴我們工商管理副學士的獨特之處。

Ray和Vivian對學習生活異口同聲讚好。「Eliot教我們經濟科，他每次上課都利用香港及世界新聞作例子，日日新鮮，間接令我要勤加閱讀報紙，初時不太習慣，現在反而成為了習慣。」從前只愛看副刊和娛樂版的Ray跟我們分享，修讀經濟後，眼光的確看得更遠、更深；亦透過學習經濟理論了解到原來社會發生任何大小事情，都對整體經濟有著影響，令他更對世界事事關心。

Vivian最印象深刻的是修讀Eliot的微觀經濟學(Micro-Economics)一科。「起初我最怕讀經濟，所以每逢遇有困難，我便發電郵給Eliot，他必定會細心回覆教導，使我決心要讀好這個科目。Eliot的教學態度令我做經濟科學期報告時表現得異常投入，老師的鼓勵和實用的課程內容，令我對經濟科產生興趣。」

學生擁有獨立思考能力和良好的學習態度，令Eliot深感欣慰。「在設計課程時我們會由淺入深，令內容質量兼備。死讀書不是我們訓練學生的模式；學院令學生感到自豪的，就是我們能協助學生發掘探求知識的樂趣，重視求學過程，在良性競爭中成長。」

雖然我們不敢誇口說學院是學生的再生父母，但學院的確如許父母般關懷學生；畢竟，學院一眾老師與Eliot一樣，對所有學生都懷著父母心，希望他們學有所成，貢獻社會。📖

Eliot Lee, College Principal Lecturer of the Associate of Business Administration program, and students Ray Chan and Vivian Kwan share their views on the program.

“In this program, everyone is keen on learning and nobody focuses solely on exams. Our students know that they need to understand the subject matter, ask the right questions and look for the answers themselves. Exams are important but they should only be regarded as tools for assessments. I can see that students are genuinely thrilled by the learning experience,” explained Eliot.

Second-year students Ray and Vivian are both enjoying their studies. “In Eliot’s economics classes, he uses real examples from local and world news everyday, so we have to read the papers everyday. We were not used to doing that before but it’s become a habit now.” Ray used to only read the features and entertainment pages, but Eliot’s classes have broadened his view of the world. He has realised that the economy may be impacted by anything that happens in the society and is now taking a keen interest in the news.

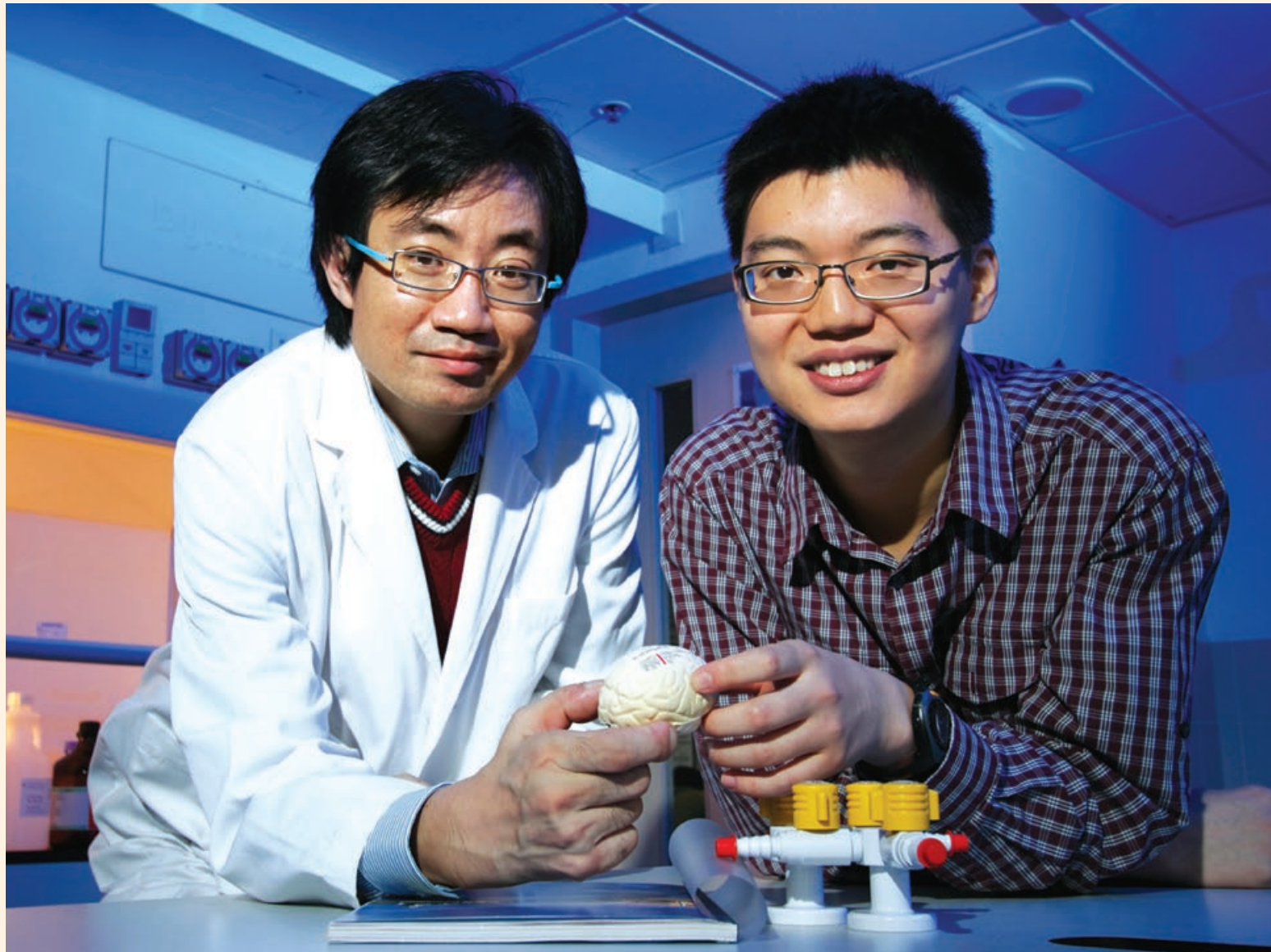
Eliot’s micro-economics class has made quite an impression on Vivian. “Economics has not been my strongest subject so whenever I encounter any problem, I will send an email to Eliot, who is always willing to give me a detailed reply. Thanks to his enthusiasm, I am determined to do well and have worked really hard on my assignments. Eliot’s passion and well planned classes have moved us all and my interest in economics has grown tremendously because of him,” she said.

Turning students into independent thinkers and infusing them with a love of learning have been Eliot’s most satisfying achievements. “In planning my classes I always start with simple things and make sure that students find the class rewarding. At the Community College, we are encouraged to guide students through the learning process, instead of sticking strictly to textbooks. And we always welcome a healthy sense of competition to help them grow,” said Eliot.

The College is concerned with students’ overall wellbeing, as well as their intellectual growth. Eliot, along with other teachers at the College, beam with an almost paternal pride as graduates begin to make significant contributions to the society. 📖



## 險中求勝 An Adventurer's Spirit



### 麥子豪博士

首席講師及應用科學（生命科學）副學士課程統籌主任

### Dr Mak Chi Ho

College Principal Lecturer & Associate of Applied Science (Life Science) Program Coordinator

### 趙錦鴻

化驗師

### Chiu Kam Hung

Chemist

**2002-04** 應用科學（生命科學—生物科學）副學士 Associate of Applied Science in Life Science (Biological Science)  
**2004-06** 香港大學動植物生物工程學（榮譽）學士 BS (Hons) in Animal and Plant Biotechnology, The University of Hong Kong  
**2006-08** 香港大學病理學哲學碩士 Master of Philosophy in Pathology, The University of Hong Kong

做了眾多訪問，聽得最多同學及畢業生提及的老師，就是麥子豪博士 (Dr Mak)，可見他受學生歡迎的程度；他任教應用科學（生命科學）副學士，出入最多的地方是實驗室。今次我們進入 Dr Mak 的實驗室與他細說生命。

Dr Mak 於 2001 年開始在附屬學院工作，至今已有九年多，教過的學生數以千計。他未必記得每一位學生的名字，但「Dr Mak」這個名字卻深深印在學生腦海中，皆因 Dr Mak 對學生無私的奉獻。「Dr Mak 教學認真，細心地為不同程度的同學安排合適的課堂內容，更為成績稍遜的同學額外補課，期望他們不只是為了應付考試，而是真心明白知識，活學活用。」曾經是 Dr Mak 學生的趙錦鴻將 Dr Mak 的優點一一細訴。

做實驗，要膽大心細，做人也一樣。趙錦鴻經過副學士階段之後，終於明白路不只有一條。「因為中學成績不算好，不想再一次在學業上失敗，唯有選擇另外出路。直至入讀副學士，除了知識增長外，還學到了更積極的學習態度。」他認為，老師的鼓勵絕對不可缺少，「Dr Mak 教曉我膽大心細，求學不是只顧功課、考試，而是要在過程中明瞭箇中道理，細心處理每一個環節，令自己在對人對事方面做得更好。」

得到一眾學生喜愛及肯定，Dr Mak 頗感受寵若驚。「我的經歷也不是一帆風順！我求學時讀書麻麻，有次陪哥哥報名台灣聯考，誰知我最終成功考中台灣大學！以當時的年代來說，台灣升學絕對是另類冷門途徑，膽小一點也不成事。」Dr Mak 及後更得到博士獎學金赴美進修。Dr Mak 以親身經驗讓學生知道，世上沒有辦不到的事，只有不去辦的事。



During the numerous interviews with students, Dr Mak's name was mentioned more than any other teacher's. Immensely popular with students, he teaches Life Science at the Community College. On one fine day he invited me to his laboratory to tell me the story of his life.

Dr Mak joined the Community College in 2001 and has taught thousands of students. He may not remember every name but his own has already made a lasting impression on countless students for his selfless dedication. "Dr Mak is very passionate about teaching and always tries to plan his classes to cater for the students' needs. He often gives extra lessons to those who are under-performing, not just for the exams but also for their own benefit," said Chiu Kam Hung, one of Dr Mak's past students.

An adventurous spirit will take you far in the laboratory and in life. After Kam Hung completed his Associate Degree, he realised that there was not only one path for everybody. "I didn't do well in high school and felt stuck in a dead end. There weren't a lot of bright career choices for a high school graduate and I couldn't stand another failed attempt at the HKCEE. The Associate Degree program offered me a way out and I realised that there were plenty of options out there," he said.

Dr Mak's enthusiasm has played a big part in Kam Hung's growth as a student and person, as he taught him to be adventurous and enjoy the process of learning, which should mean much more than exams and assignments.

Flattered by his students' praises, Dr Mak believes he is close to the students because he understands what they are going through. "My path wasn't very smooth either because I wasn't a very good student. It was purely accidental that I was accepted by a university in Taiwan since I only applied because my brother did. At that time not many people went to Taiwan to study so it took a bit of courage to actually go for it. Afterwards I went to the US for my doctorate before returning to Hong Kong." Dr Mak's example is a living reminder that nothing is impossible as long as you give it a try.



## 木人巷 The Learning Curve

### 賴韻華

高級講師及學生會諮詢委員會副主席

### Veronica Lai

College Senior Lecturer &  
Students' Union Advisory Board  
Vice-Chairperson



**據聞**，學院的學生會最能鍛鍊學生，任期結束後，大部份學生都脫胎換骨。藉著今次機會，我們試著探討學院這一條「木人巷」。

「學生會的前身是學生活動委員會 (Student Activities Committee)，發展至今已接近十年。」學生會的負責老師之一賴韻華 (Veronica) 憶述。「加入學生會的學生都很有使命感，他們未必是成績最出眾的一群，卻是最願意付出心血和時間服務大眾的人。」

要知道學生會的事務繁多，除例行會議、監督各學會的運作外，更要負責舉辦運動會、迎新營、天才表演及出版學生會會訊，甚至製作為學生而設的每年一度記事簿。「別以為一本記事簿很簡單，由概念、設計、資料搜集、排版、印刷、派發，都經由學生會成員一手一腳包辦。他們還要顧及同學喜好，追上潮流，每年都令組員傷透腦筋。」Veronica 訴說著。

稱得上「木人巷」，學生當然要具備非一般的意志。「對上一次的學生會由兩個競選隊伍角逐，按職位逐一對壘。最難忘某屆學生會，除主席外，其他組員全來自另一條角逐隊伍，換言之，這屆的主席是孤身作戰的。我看著他由最初做事茫無頭緒、到處碰壁，到後來成熟自信，做事變得細心圓滑。」Veronica 表示學生會的任期雖短，但一年 365 日，密集式的會議、連串的活動，不斷磨練學生的溝通及組織技能。

相比起大學的學生會，附屬學院的學生會規模雖小，但同樣發揮為學生謀求福祉的功能。「各個學會的橫幅和告示板、活動空間，或嘗試解封各樓層近月遭封閉的飲水機等，這些都是學生會多年來為學生爭取回來的。」

繼往開來，Veronica 最希望學生會在下一個十年可以發展得更具規模、更獨立和更有組織力。📖



Veronica 集齊了每一屆學生會的記事簿，一翻開就令她憶起當年與該屆成員的美麗片段。  
*Veronica shares her collection of student diaries from each year. Each diary reminds her of the happy times working with the Students' Union Committee of that year.*

It is said that students who serve on the executive committee of the Students' Union would undergo a positive transformation after a year on the job. Let's meet Veronica Lai, Vice-Chairperson of the Students' Union Advisory Board, to see what this is all about.

"The Students' Union is formerly known as the Student Activities Committee, which has been around for nearly 10 years," Veronica said. "Students serving the Union usually have a strong sense of mission. They are not always straight-A students, but they are the most willing to contribute their time and effort to serve others."

Apart from regular meetings and overseeing the operation of other student clubs and societies, the Union is responsible for the coordination of the College's Athletics Meet, Orientation Camp, talent variety show, newsletter, and even the production of the student diary every year. "The production of the student diary is no easy job. Each step has to be perfect: from concept development, design, research, layout, printing, to distribution. It is a challenge for them every year to come up with a design that is practical, convenient to use, and trendy."

Serving the Union certainly requires strength of mind as it is a steep learning curve. "There were two teams in the last election, yet each post was voted for independently. I remember a year when the elected President alone came from his own team, with the rest of the winning committee members from another team. At first he was not very confident and made mistakes, but he was doing better everyday, and gradually grew into a much more confident, responsible, and mature person through this experience." The term of the committee may be short, but with all the meetings and activities intensely packed into 365 days, the students have to summon their best communication and organisational skills to get the job done.

Although the Union is on a smaller scale when compared to student unions at universities, it serves the same purpose of promoting student welfare. "The banners and notice boards for all student societies and clubs, space for activities, the request to re-activate water dispensers on all floors, etc, are all fought for by the Union on the students' behalf," Veronica explained.

Looking ahead, Veronica hopes the Union can continue this dynamic growth to become more established and independent. 📖



## 你準備好了沒有？ Are You Ready?

「機會，是留給有準備的人。」輔導主任唐志強(Christopher)相信無論繼續升學或是求職，學生必須裝備好自己，才能穩操勝券。

Christopher是學院「學生輔導及個人發展服務」的其中一位成員，整個團隊負責協助學生面對升學及就業問題，讓學生在離校前作好準備。「很多學生在求學時期仍未找到將來的發展方向，亦不了解自身的優勢，因此經常感到困惑，無所適從。」對此，「學生輔導及個人發展服務」會為學生舉辦不同類型的工作坊，讓學生可了解自己的性向及不同行業的入職要求。Christopher忠告同學：「要因應自己的能力和興趣發掘機會，好好把握。如果沒有清晰目標，只會浪費時間而已。」

每個人都有面對升學或就業的煩惱，尤其少年十七、十八時，更需要額外的情緒支援，Christopher的團隊就肩負這重要的使命。「我們六位輔導主任每年要處理數百個求助個案，主要都是關於升學及就業的支援，畢竟這是同學最關心的問題。」

輔導主任既是專業的聆聽者，但附屬學院的輔導主任更額外擔任兩個身份。Christopher解釋：「我們是學生與學院之間的橋樑。他們若遇到一些跟學院學習或行政安排有關的問題時，會主動找我們幫忙，我們就變成了中間人，為同學解釋學院政策或提供合適的建議。另一方面，我們又是學生進入大學或職場的領航員。很多學生對現實世界一知半解，尤其是就業方面，因此我們亦變成了學生與外面世界的接觸渠道。」

除了升學、就業，個人成長及發展亦是學院重視的一環。Christopher表示「義工新力量」、「歷奇訓練活動」及「朋輩關顧計劃」是針對學生個人成長所推出的活動。

「機會要自己把握。」同學，你準備好了沒有？

Christopher與同事訓練「義工新力量」的新力軍，建立他們的團隊合作精神。  
Christopher and his colleagues are training new members for the V-Power in a bid to grow and develop the team.



“Opportunities knock on the doors of those who are prepared,” Christopher Tong, Counsellor, believes that this is true both in work and studies.

Christopher is a member of the Community College’s Student Development and Counselling Services, the purpose of which is to help students choose the right career path or school for further studies as they are about to graduate from the College. “Many students are unsure of what they want to do in the future, and are confused because they are not aware of where their strengths lie. This counselling service organises workshops for them to get to know themselves better, and to identify their career options. “Students need to understand their own strengths and interests, and set clear goals. Otherwise they will just end up wasting time,” he advised.

It is not uncommon for students to have concerns over their future. Emotional support is of paramount importance to this group of youngsters who are around 17 or 18 years of age. “Students are anxious over their future. Every year our six counsellors handle several hundreds of cases that are all related to career choices and further studies.”

Counsellors are professional listeners but Christopher and his colleagues have two other important roles. “We are the bridge between students and the College. When student encounter any problem in their studies or other administrative affairs, they will often come to us first. We will then try to make recommendations or explain to them about College policies. On the other hand, we are also the students’ guide to the real world, as they often need our advice in choosing universities or careers,” he explained.

The College emphasises the whole person development of students and according to Christopher, activities such as V-Power, Mission in Possible and Peer Advisors Scheme have been organised to help strengthen the character development of students.

The possibilities are endless, but only those who are ready will be able to take advantage of the opportunities presented to them. Christopher’s advice? Be vigilant!

唐志強 (前) 輔導主任  
Christopher Tong (front) Counsellor





## 兩地文化交流 A Cultural Exchange



朱張韜 (左一)  
**Roy Zhu** (first left)  
應用科學副學士(資訊科技)  
Associate of Applied Science in  
Information Technology

劉冠毅 (左二)  
**Ken Liu** (second left)  
應用科學副學士(資訊科技)  
Associate of Applied Science in  
Information Technology

廖迪曼 (右二)  
**Diman Liao** (second right)  
應用科學副學士(資訊科技)  
Associate of Applied Science in  
Information Technology

陳雪堅 (右一)  
**Jennifer Chan** (first right)  
應用科學(資訊科技—電腦科學)副學士  
Associate of Applied Science in  
Technology (Computer Science)

**廖迪曼** (Diman) 和 **朱張韜** (Roy)，從幾千公里外的中國內地跑到香港，與本地學生 **陳雪堅** (Jennifer)，來一個真正的兩地文化交流。

Diman 和 Roy，一位是湖南姑娘，一位是安徽青年。兩人分別從親友及廣告中得悉學院在內地招生的詳情，並成功通過了學院安排的一連串英文筆試和面試，取得入學資格，過程一點也不容易。

問及他們在香港的適應情況，Roy 說最不習慣的是一切生活細節都要自理，不比在家時方便。此外，內地學生由於較少英語聽力及說話方面的練習機會，自覺英語水平較為遜色。「不過，學院非常照顧我們的需要，剛入學時為我們提供額外的英語強化訓練，學院的英語角可供我們練習英語，加上老師不斷從旁鼓勵，因此適應得還算良好。」Roy 來到香港後積極參與校內活動，更加入「航空青年團」，豐富自己的見聞。

Diman 感到最困難的是言語不通，「粵語很難學。有時，我想跟同學學說粵語，他們反過來想跟我說普通話。現在，我可以聽懂一點粵語，算是有進步了。」Diman 很鍾情這裏中西文化匯聚的獨特感覺。「香港很美、節奏快。我很喜歡學院開放式的學習模式，無論課程內容、教學方法、學院設施等都讓我大開眼界。」

Jennifer 是兩人在本地的「盲公竹」。Jennifer 因為參加學院的「朋輩關顧計劃」，負責照顧及指導初來到的內地學生，因而認識這兩位組員。「他們人生路不熟，容易對學習或生活大小事感到陌生和無助，我的責任就是要分擔他們的憂慮，在適當時候給予援手。」Jennifer 覺得自己的工作甚具意義，她的付出，亦令她多了兩位內地好朋友。

學院提供自由平台，沒有地域、文化及政治界限，中港兩地學生有緣走在一起，彼此產生化學作用。📌



**To** Mainland students Diman Liao and Roy Zhu who came a long way from home to Hong Kong, getting to know the city and making friends here with people like local student Jennifer Chan, is a real cultural exchange experience.

Diman and Roy learned of the College's recruitment in China when they were in their home towns in Hunan and Anhui respectively. Both of them went through a series of English admission examinations and interviews before they could secure a place for themselves in the Community College.

Speaking of life in Hong Kong, Roy said the biggest challenge is to take care of himself in everyday life - not uncommon for young people who leave home for the first time. Besides, since Mainland students usually have fewer opportunities to practise English, they may need to put in more effort in English studies. "In fact, I was able to adapt to the English environment quite quickly because the College has different means to help us improve our English skills. There is, for example, the English Enhancement Course and an English corner to polish our practical usage, together with the constant encouragement from the teachers. I have also joined Air Cadet and a number of school activities, so everything adds up."

The biggest challenge for Diman is also in the language, but the language in her case is Cantonese. "Cantonese is difficult to learn. Sometimes I want to speak with my classmates in Cantonese, but they talk to me in Mandarin instead. I can understand some Cantonese now, which is already some improvement." Diman likes Hong Kong very much, especially the captivating east-meets-west culture that is totally unique. "Hong Kong is a beautiful and dynamic city. I love the openness and freedom of the College. The learning method, curriculum, teaching style and facilities...everything is fascinating to me."

Hong Kong student Jennifer is Roy and Diman's local guide. As a peer advisor of the College's Peer Advisors Scheme, Jennifer is responsible for taking care of Mainland students when they arrive, and this is how she got to know Roy and Diman. "This is a totally new environment for Mainland students. They don't know anyone who could teach them about living and studying here, so it is my job to help them adapt to their lives here and share their worries." Jennifer likes being a peer advisor because it is meaningful and she has made two good friends from Mainland through this scheme.

The open platform provided by the College has no boundaries of geographic, cultural and political, it allows students to learn and interact with one another freely and effectively. 📌



# 十年難忘

抉擇 轉變 邁向目標



**History Being Made**  
Seize the day





## 大城小事 Small Tasks, Big Hearts



錢倩儀 高級行政秘書  
Doris Chin Senior Executive Secretary

陳錦照 辦公室助理  
Chan Kam Chiu Office Assistant

**People** engaged in administrative work are usually attentive to details, and people who are attentive to details usually have a good memory -- this is truly the case for the two staff members featured in this interview.

Chan Kam Chiu, known as Chiu to all, has been working at HKU for almost 20 years. "I began working at HKU on 14th December 1990 as a security guard; on 20th August 1992, I was transferred to an administrative position at HKU SPACE. I remembered it was a rainy day, and I was asked to come to work early to take care of the mail..." Talking to Chiu is like looking at an old photo album; his amazing powers of recollection immediately bring back the past vividly.

Doris Chin is Chiu's comrade in arms, and their close partnership is rooted in many years of working together. "I was the one to interview Chiu way back in 1992 when he applied for the transfer. Though both of us have been transferred to different positions throughout the years, we are working together again now." Doris's responsibilities span student admission, timetable planning to school administration. Given the wide scope of duties, she believes in collaboration among colleagues to bring out the best results.

Speaking of the past, both Chiu and Doris most cherished the time when the College was first established. "The first prospectus might not look as professional as compared to the one now, but it was the result of intense, dedicated work by the whole team. They were running short in a very short time and we had to reprint immediately." Another significant incident etched in their memories took place in 2003, when SARS hit Hong Kong. "During the period of SARS, not only were masks and plastic gloves supplied for students, what touched me most was the genuine concern of our staff for the students. It really gave a sense of a big family." Chiu was exceptionally touched when a student baked him a cake as a gesture of encouragement. To them, the College is undoubtedly one big loving family beside their own.



## 大城小事 Small Tasks, Big Hearts

各種行政上的支援之外，就是負責過節時佈置接待處。「學院希望令接待處更有節日氣氛，於是我去參考不同商場的節日佈置再作構思，出來的效果不錯呢，就像佈置自己家那般開心和滿足。」一般人不容易察覺的工作，通常就是Doris與照哥每天忙著的事。

如果學院是一部機器，他們絕對稱得上是不可或缺的一口螺絲，緊扣著學院大小運作。螺絲雖小，但發揮的作用超乎想像，Doris與照哥的大城小事值得我們反思。 📌



Apart from their assigned duties, Doris and Chiu also contribute in less conspicuous circumstances. Though she has a heavy workload, Doris is always ready to go to the frontline to help when needed, especially during the admission period -- her most memorable time of the year. "When I saw parents inquiring anxiously at the reception, sometimes accompanied by a few tears, I just couldn't help but reach out to them. I would listen to their stories, share my views on their children's education, hopefully to soothe their worries and make them feel better."

Chiu, on the other hand, takes pride in injecting the College with a festive atmosphere during the holiday season every year. "To create a joyous mood for the College, I would take a look at the decorations in different shopping malls first, then gather the suitable ornaments and work on the decoration. The results are most satisfactory, and to me it is as enjoyable as decorating my house for the holidays."

Although these small tasks may easily go unnoticed, they are nonetheless significant to the well being of the College as a whole. These seemingly small efforts are like screws to a big machine. For the machine to operate smoothly and efficiently, every part must work perfectly, and every screw counts. Success is a glamorous word, but when we break it down, we can see it is made up of these small episodes that warm our hearts. 📌

Doris 珍藏著第一本亦是唯一一本用人手編製的收生手冊 (左)；照哥的職員證用了超過二十年 (右)，剛於拍攝當日換了新證。  
The first and only hand made prospectus (left) is a remarkable souvenir for Doris; Chiu's old staff card (right) has been used for almost twenty years and just been renewed.





## 男人四十十二枝花 Twelve Roses

**俗語**說：「男人四十一枝花。」對梅湛恩 (Andrew) 來說，男人收花重要的數目是十二枝。

故事由 Andrew 擔任學院行政工作再轉職教書開始。

2005 年，是 Andrew 事業上的一個轉捩點。「我一直喜歡教學工作，曾當過中學英文科老師，又教過成人廣東話及商用英語班。1999 年加入 HKU SPACE 時，要擔當行政工作，為即將成立的港大附屬學院撰寫各類文件，每天像作家般寫作文件。」十多年來，Andrew 用他在行政上的經驗和能力，協助學院發展。直至 2005 年，他終於如願以償，轉職為教師，再次執起教鞭。

可是，Andrew 卻發現，要適應這個轉變不是易事。經過這幾年的教學生涯，Andrew 方認識到教學與行政的重大分別。他說：「教書的重點在於教學的『過程』，用最有效的方法講解，令學生容易吸收知識。相反，行政工作的重點則在於『製成品』。」

話題終於說到十二枝花了。

Andrew 轉為學院英文導師的第一年，雖然不太習慣，但仍樂在其中。「有些比較積極、勤奮的學生，會喜歡我實用性的教法和練習；我很願意抽出自己的私人時間為用心學習的學生安排額外補課。」班上有幾名學生畫得 Andrew 的一套讀書心得和方法，令他們在短時間內進步神速。「想不到的是這幾位學生將我平時上堂的情形用手机拍下，在畢業時製作了一本書冊送給我，還有，他們送來的十二枝花。」人生第一次收花的 Andrew 著實驚訝；但那份情誼卻暖在心頭。那幾位學生順利升讀香港大學，並取得成績優異獎。「他們還邀請我出席大學的頒獎典禮。看見他們今天的成就，令我更堅信自己對教學的堅持。」

說到這裡，Andrew 眼角已蘊藏著絲絲歡愉的淚光，還有，他對教學那份純真的熱誠。🌹

Andrew 收到的書冊當中有他上課的照片、在白板上講解時所畫的圖畫，以及學生對他的感想。

Andrew receiving an album with his photos taken during lessons. His drawings are on the white board, as are some of his students' thoughts.



“A man of forty is like a flower,” so the Chinese idiom goes. But for Andrew Mui, the magic number is twelve.

The story begins when Andrew became a teacher in 2005 after years of working as an administrator.

“I have always loved to teach. I had taught English in secondary school, as well as adults’ Cantonese classes and business English before I joined HKU SPACE in 1999. But I was asked to do administrative work, to help establish the soon-to-be-opened Community College. I became like a professional writer, writing press releases, documents, proposals and minutes of meetings every day,” he said. For years Andrew worked tirelessly as an administrator for the College, and it was only in 2005 that his long cherished wish to become a teacher was granted.

The transition was not as smooth as Andrew had imagined but he finally came to terms with his new identity. “Teaching is all about the process. We need to find the way to make the learning easier for students. Administrative work, on the other hand, is all about the end product, which can be a document or a proposal.”

And here is the story about the flowers.

The year Andrew became a lecturer teaching General English in the College, he was still adjusting to his new role. “I was giving extra lessons to students who were especially eager to learn,” he said. Some made tremendous progress with Andrew’s help, and this prompted them to secretly take pictures of his classes. “When they graduated, they used the photos to make an album for me, but the biggest surprise was the bouquet of twelve flowers that they sent me!” It was the first bouquet that Andrew had ever received in his life!

Those students were subsequently accepted by The University of Hong Kong and received awards for academic excellence. “They invited me to their award presentation ceremony in the University. I knew I was right to keep believing and to become a teacher when I saw their achievements.”

A suggestion of tears gleamed in Andrew’s eyes as he spoke of his passion for teaching. 🌹

梅湛恩 講師

Andrew Mui College Lecturer





## 銅皮鐵骨夢工場 No Sweet Dreams in the Dream Factory

### 畢芸竹子 Melody Bi

2006-07  
文學副學士一年級  
Year 1, Associate of Arts

2007-10  
香港浸會大學社會科學(榮譽)學士-  
傳理學電影電視系  
BSSc (Hons) in Communication Cinema  
and Television Option,  
Hong Kong Baptist University



「人沒有夢想跟一條鹹魚有什麼分別?!」周星馳在電影中是這樣說的。內地生畢芸竹子隻身走到香港，就是為了她的一個夢。

「很多人問我，在內地中學高考獲得685分，東北著名大學取錄了我，為什麼還要到香港讀書呢？」畢芸竹子很喜歡香港，更希望在港求學，就是為著這個夢想，便於2006年來到了這片「樂土」。來港後，她發覺香港是一個競爭大、晝夜不分的地方，她開始感到壓力，幸好有位副學士同學與她一起渡過這段適應期。「我這位好朋友還邀請我到她的家住，體驗香港式生活；她也到過我內地的家作客呢!」

副學士的學習令畢芸竹子適應了香港式生活，了解到香港教育制度，亦延續了她的夢，一年後她考入浸大修讀傳理系電影電視課程。「這個夢，是由我爸爸延續給我的，他修讀戲劇文學，我在十四歲演出的第一個劇目《同一首歌》，就是他寫劇本，我擔當演員。」那次父女兵上陣，畢芸竹子還拿到校園藝術節『最佳創意』及『最佳組織』兩個獎項，奠定了她尋找夢工場的決心。

修讀大學課程期間，畢芸竹子有很多實習機會，包括到無線電視(TVB)、深圳電視台及美亞集團當實習生，工作雖未令畢芸竹子脫胎換骨，但就練成了銅皮鐵骨。「在TVB娛樂新聞台工作，一入廠就沒有人當你是學生，做的一樣，罵的也一樣。」今年將畢業的她，正努力炮製畢業功課，拍攝一個劇目。問她劇中詳情，她說是秘密，但可以告訴的是，這以農村為題的劇目，靈感及題材是源於副學士時的一個工作坊。「我的香港尋夢之旅由副學士課程開始，伴我啟航，我希望我的作品在未來日子能在大螢幕上公諸於世。」

畢芸竹子，Action! 🎬

“Without dreams, how is a man different from a dried salted fish?” This is a whimsical remark made by Stephen Chow in one of his films. For mainland student, Melody Bi, when she first came to Hong Kong, a dream was what made her take a courageous leap.

“I scored 685 in the college entrance examination in China and was accepted by a prestigious university in the northeast. Naturally many people were surprised that I chose to study in Hong Kong.” To Melody, the decision was meant to be. She has long been fascinated by this city and was eager to come here to pursue her dream. However, shortly after she came in 2006, she inevitably felt the pressure of living in this highly competitive city. Fortunately, a classmate from the Associate Degree program guided her through the hard times. They now became such close friends.

The Associate Degree program not only enabled Melody to get acquainted with Hong Kong and the education system here, it also brought her a step closer to her dream by leading her to the Cinema and Television program offered by Baptist University, into which she was accepted a year later. “I inherited my passion from my father, who was a drama and literature graduate. My first acting performance was when I was fourteen, in a drama written by my father.” The outstanding performance staged by this father-daughter duo was a great success. Together they won the “Most Creative” and “Best Coordination” awards in the school’s arts festival. This success confirmed Melody’s determination to pursue a career in the dream factory.

While studying at the university, Melody encountered numerous training opportunities in the media industry, including TVB and Shenzhen TV. These have undoubtedly widened her horizons and toughened her up. “At TVB, once you got on the job, no one would regard you a student, so you have to work as hard as anyone.” Recently, Melody is busy producing her final year project featuring farm villages. She confessed that the topic was inspired by a workshop she attended while studying for the Associate Degree. “The Associate Degree program has a special place in my heart because it marks the beginning of my days in Hong Kong. As for the future, I look forward to showing my work to the world on the big screen one day!”

Melody, time for action! 🎬



## 小「伙」子 Lesson from the Kitchen

孟子曰：「君子遠庖廚也。」

常人以此言，戲稱男子不宜進廚房，但即將於社會科學副學士畢業的小「伙」子傅明燦(Chris)卻藉著廚房有所感悟，「廚房讓我學懂忍耐，更令我重拾讀書的決心。」

Chris是位真正的小「伙」子，中五畢業後便投身飲食界，在廚房內工作。這個廚房，他形容為一地獄廚房。「每日捱罵的時間，絕對比工作時間多。有老師傅跟我說，捱罵是工作的一部份。」這一行，不易做。Chris當了四年機械人式的工作，每日就是千篇一律地弄三文治。他不甘心，希望改變，於是想到要重歸校園繼續進修。

入讀附屬學院對Chris來說吃力萬分。「嘩!每科都是用英文教學，令我非常苦惱。」時下很多學生都會隨身帶著NDS、PSP等手提遊戲機，而當時的Chris則每日拿著字典，迷失於茫茫的英語詞海中。學習過程縱然辛苦，但他多謝廚房工作鍛鍊他具備克苦忍耐的精神。

不用再面對粗言穢語的日子，Chris倍加珍惜得來不易的學習機會，並積極參與學生大使計劃。「廚房只有老師傅做大佬，我們永遠是小腳色，但學院內人人平等，我透過擔任學生大使服務別人，並分享自己的工作及學習經驗。」Chris覺得計劃讓他重生，現在的他，沒有講多錯多的驚怕，變得主動、積極和樂天知命。

問及他對前途的打算，Chris表示畢業後或許不會立刻升學，「這三年我覺得自己已賺了很多，升學與否不是我最在意的，反而我想嘗試先就業。我想向社會服務工作發展，希望幫助有需要的人重獲新生。」

學院並不是培訓一個工人，而是一個全人。Chris由工人變為全人，他學懂珍惜、自我增值、並且樂於回饋社會，全人發展就是學院一直堅持的辦學宗旨。📖

Chris當年每日弄過百份三文治，因此手藝純熟。

Chris is an expert in sandwich making as he used to make over a hundred everyday.



Mencius once said, "A gentleman stays away from the kitchen."

How times have changed! Chris Fu, who is about to graduate from the Associate Degree program, finds inspiration from the kitchen. "I became more patient after working in the kitchen, and it also made me determined to go back to school," he said.

Chris started working as an apprentice in a restaurant after graduating from Form 5. He calls it "hell's kitchen". "It was like I went to work every day to get yelled at. Some older chefs told me that in this industry, getting scolded was what I was getting paid for, not the actual work." Definitely a tough field for a young person. After four years at the job, Chris got tired of making sandwiches every day. He wanted change and so decided to go back to school.

Becoming a student again wasn't easy either. "Every subject was taught in English, which gave me a headache," Chris revealed. A dictionary became his best companion. It wasn't easy trying to navigate in the sea of English vocabulary but his time in "hell's kitchen" had toughened him up and helped him through.

Chris treasures his time back in school and actively takes part in the Student Ambassador Program. "In the kitchen the hierarchy was very clear. I was a tiny potato. But everyone's equal in the College and I have been able to serve others and share my own experience through participating in these programs." These new experiences helped to build Chris's confidence and he is now unafraid to speak his mind and has become much more optimistic and pro-active.

Speaking about his future, Chris does not plan to continue his studies immediately. "I've learned so much in these three years and feel that I'm ready to work again. I want to pursue a career in social work as I like to serve others, especially those in need."

Chris's example makes it evident that the College is doing a good job in developing the whole character of students rather than focusing on specific skills. From a kitchen apprentice to an all-rounded individual with a vision, Chris is now ready to work harder and give back to the community. 📖

## 傅明燦 Chris Fu

2007-08 副學士先修課程 Pre-Associate Degree Program

2008-10 社會科學(社會學)副學士 Associate of Social Sciences (Sociology)







A Fresh Start  
Ready, get set, go!

十年再出發  
同步展望精彩未來



## 無限空間 The Sky is the Limit



沈雪明博士 香港大學專業進修學院副院長(學術)  
Dr S M Shen HKU SPACE Deputy Director (Academic)

學院的學生戲稱附屬學院為「太空」，他們是「太空人」；這次相約沈雪明博士，就是想了解這個空間的伸延性。

對於 HKU SPACE 的發展歷程，沈博士信手拈來，如數家珍：2000 年創立附屬學院、2001 年附屬學院增設高級文憑課程、同年重修北角英皇道教學大樓、2005 年建立蘇州港大思培科技職業學院、2006 年與保良局合作開辦港大保良社區書院、2007 年附屬學院九龍東校舍正式啟用……短短十年間，HKU SPACE 發展神速。

十年來，最令沈博士感到欣慰的，莫過於看到不少莘莘學子能突破環境或資源的限制，活出不一樣的人生。她認為挫折令人成長，亦會令生命堅韌，因此附屬學院的同學會較別人更懂得「柳暗花明又一村」的道理。「我們的學生因為在求學或就業時並非一帆風順，因而學懂如何逆境自強；在香港這個多變的社會，他們更具備競爭力。我相信在不久的將來，會有更多學院的畢業生成為社會的領袖。」HKU SPACE 近年積極推動發展校友會，沈博士對此有一番獨到的見解。「很多人以為附屬學院只是踏腳石，但事實證明，這裏是他們人生的一個重要轉捩點。我們其中一個發展方向，就是要凝聚更多校友，承擔社會責任，作出貢獻。」

發展不斷，挑戰亦不斷，無論 HKU SPACE 或附屬學院均面臨著不同程度的挑戰，如政府對教育政策的改革方針與資源分配。雖然如此，沈博士表示學院無懼挑戰，因為挑戰令人成長、強壯。最切身的如「中學 334 改制」、私立大學的發展等。「中學 334 改制」仍有待學校、社會與教育局更多的磨合以進一步落實的細節，至於籌辦以獨立院校方式運作的私立學院，計畫尚待審批，待落實後相信會有更多多元化的升學途徑供學生選擇。

學無涯，HKU SPACE 的學習空間亦不斷伸延。 📖

HKU SPACE is often amicably referred to as “the space”, hence the students call themselves “astronauts”. Dr S M Shen is here to elaborate on the expansiveness and endless possibilities of this unique “space”.

Dr Shen knows the history of HKU SPACE like the back of her hand. She could tell you everything like a family tale, recounting how the Community College was established in 2000, the Higher Diploma program added in 2001, the North Point Campus renovated in 2001, the HKU SPACE Global College, Suzhou established in 2005, how the HKU SPACE Po Leung Kuk Community College was co-founded with Po Leung Kuk in 2006, and the Kowloon East Campus officially opened in 2007.

The Community College’s rapid development in a mere ten years has been amazing to see, but what matters most to Dr Shen is that students are able to breakthrough despite hardships and limited resources. “The road is not always smooth and straight for our students, and because of this, they have become more adaptable in adverse conditions, which make them more versatile and competitive in Hong Kong’s ever-changing environment. I can foresee more and more of our graduates becoming leaders in the society.” The number of HKU SPACE alumni has grown enormously in recent years, and Dr Shen commented, “Many people think the Community College is just a stepping stone to a higher level, but it has been proven to our students that this is in fact a turning point in their lives. Therefore, we are committed to uniting our graduates and motivating them to take up more social responsibilities and contribute more to the society.”

Both HKU SPACE and the Community College confront challenges of varying degrees, such as the Government’s attitude towards education reform and the distribution of resources. Yet Dr Shen maintains her optimism in facing these challenges. The two most pressing issues at hand are the “3-3-4” education reform and the development of a private college. The former is still undergoing a transitional stage where more negotiation and collaboration among schools, the community and the Education Bureau are needed. As for the plan of an independent, private college, it is still awaiting approval, but once it gets the go ahead it could provide more choices for students who wish to further their studies.

When it comes to learning at HKU SPACE, the opportunities are boundless. The sky only is the limit. 📖



## 前瞻・十年 A Look Forward

回望過去十年，大家都感到時光高速流轉。附屬學院從成立到發展至今日，碩果累累。

十年前，學院先後開辦切合不同學生需要的副學士及高級文憑課程，以通用技能及專業知識，為學生升讀大學及應付日後就業前途打穩基礎。副學士加入通識教育，令學生擴闊視野，從而尋找最適合自己的發展領域。高級文憑則順應學生興趣和志向，幫助學生集中向心儀專業發展。兩類課程定位清晰，加上老師悉心教導，循循善誘，幫助同學重拾學習興趣和信心。

陳嘉玲 (Karen)、熊運球 (Albert) 及黃槿 (Ken) 均一致認為，只要能提昇學生的學習興趣，他們都有能力在學業和事業有所成就。基於課程多年來得到業界及各專業學會的認受，老師積極帶領同學接觸社會不同層面，擴大人際網絡。無論升學或就業，學院的學生皆佔盡優勢。多年來學院的畢業同學，大多能覓得理想的升學或就業機會，在不同領域得到認同和賞識。未來社會需要更多擁有廣闊視野的通才，三位老師預計，未來的課程會繼續針對「專」和「闊」兩大軸心，設計更多具競爭力的科目。



**Looking** back, the past ten years seem to have gone by in the blinking of an eye at the Community College, as staff and teachers recount many uplifting stories, ones that underscore the success and hard work of all those involved.

The College came into existence ten years ago to provide Associate Degree and Higher Diploma programs to respond to the community's changing educational needs. The curricula have been designed to teach general and professional skills to establish a solid foundation for students before they go on to tertiary studies or join the workforce. Associate Degree programs place a greater emphasis on liberal studies to give students a broader world view, and to help them find their real interests. Higher Diploma programs, on the other hand, are more professionally geared. These clearly defined courses stress the interactive element, taught by teachers who are deeply concerned with the progress of each student. The key is to get them to enjoy learning and build up their confidence.

Karen Chan, Albert Hung and Ken Wong believe that students will benefit a great deal in life and in their studies, if they are led to be genuinely interested in the subject matter taught. Programs offered by the Community College have been widely recognised by relevant industry and professional institutions, allowing greater interaction between students and the business world. With the help of this enhanced network, students are given better options when they go on to universities or enter the workforce.

The teachers also foresee that people with a broader skill set and world view will be in great demand. With this in mind, the College will offer more courses that are comprehensive yet professional in nature in order to enhance the competitiveness of its graduates.

四人相識多年，關係非常密切。Karen 回憶學院開校初期，一班老師經常私下相約遊玩，份外投契；現今各人工作繁忙，能聚首的時間很少。  
*The four colleagues have been friends for years. Karen said that they used to go out often during holidays but those times are now few and far between as they have more responsibilities at work.*

陳訓廷博士 (中) 副校長 (學術事務)  
**Dr F T Chan** (middle) College Vice Principal (Academic Affairs)

陳嘉玲 (左一) 高級講師  
**Karen Chan** (first left) College Senior Lecturer

黃槿 (左二) 首席講師  
**Ken Wong** (second left) College Principal Lecturer

熊運球 (右一) 高級文憑課程統籌主任  
**Albert Hung** (first right) Higher Diploma Program Leader





## 前瞻 • 十年 A Look Forward

展望未來十年，充滿機遇和挑戰。陳訓廷博士 (Dr Chan) 對副學位課程過渡至三三四新學制滿懷信心。早在十年前，副學士課程已經參照北美學制，定位為四年大學的第一及二年級課程。在新的學制下，副學士課程與四年大學學制將銜接更暢順。高級文憑由於較重視專業訓練，可銜接英國及澳洲的三年課程，亦甚具優勢。Dr Chan 表示，學院只需微調課程迎接新學制。「我們已建立完善的教學模式和制度，學院會因應市場需求及學生能力，力保課程切合社會需要，在新學制下，繼續讓學生在通識及專業教育，找到自己發展的道路。」

他們均認同學院發展亦不局限在香港，副學位課程對內地，甚至世界各地的學生，也具有吸引力。學院每年都有內地生申請報讀，未來亦會繼續招收更多內地及海外學生，走向國際化。「我們希望私立大學的發展，給學生帶來較多升學選擇，為莘莘學子擴大學習空間，建造一個多元化學習平台，迎接變化萬千的未來」。

The next decade is going to be filled with opportunities and challenges. Dr F T Chan is confident that the Associate Degree programs will make the transition to the new 3-3-4 system smoothly. As early as ten years ago, Associate Degree programs started to provide education equivalents to year one and two in the four-year North American system, making the transition to the soon-to-be-launched system virtually seamless. Higher Diploma programs, with a more professional approach, are at an advantage when connecting to 3-year programs in the UK and Australia. Dr Chan believes that only minor adjustments need to be made. "We have a comprehensive teaching model and system in place and are able to make appropriate changes to suit the needs of students, the job market and the society at large. Under the new system, we will continue to help our students find their chosen paths, by offering quality education based on liberal and professional studies."

The Community College now attracts students not only from Hong Kong, but also from the Chinese Mainland and the rest of the world. There have been substantial numbers of applications from the Mainland during the past few years, and the College is planning to accept more overseas and Mainland students so that the student body will be more diverse and international. "We hope that with the establishment of a private university, students will be given more options in their tertiary studies. The Community College strives to create a diverse learning platform to enable students to grow and build up their confidence so that they are ready to face any future challenges."





## 後記 Epilogue

劉智仁 學院十周年紀念特刊主筆 / 婚禮統籌顧問及司儀技巧課程導師

**Tim Lau** Contributor of the College 10th Anniversary Commemorative Book / Wedding Planner & Tutor of Emcee Training Courses

**2000-01** 副學位高級證書 Advanced Certificate in General Studies

**2001-04** 嶺南大學中文系(榮譽)文學士 BA (Hons) in Chinese Studies, Lingnan University



十年前，Tim 有份為學院拍攝第一本收生手冊的封面照。

Ten years ago, Tim appeared as a student on the cover of the first prospectus.

回想踏入香港大學附屬學院的第一天，是我第一次不用穿校服上課，也是我第一次到港島區讀書。

入讀學院一年後，我升讀嶺南大學中文系，畢業後做過幾份工，再加入創業行列。在學院讀書時的經歷，已深埋心底，成為塵封的記憶。

感激校方給予這次機會，為本書擔任採訪及寫作工作，讓我重新認識母校。原來，學院一直並沒有忘記我。黃謹(Ken)老師，曾於2000年教我文化研究課，十年沒見，一見面便把我認出。陳錦照(照哥)，訪問還未開始便知道我曾是學院的學生。照哥一年接觸新生幾千，十年上萬，但他仍記得我。這些給予我如家人般的感覺，每次做訪問，就像回鄉探親般親切。

經過多個月來走遍港九新界，我看見的，除了是被訪者與學院的一份情誼之外，更多的是學院對他們人生的改變，我也是其中的一份子。感激附屬學院合時誕生，祝福這個家繼續開枝散葉，創造更多精彩故事。📖

I still have vivid memories of my first day at the Community College. It was the first time I did not have to wear a uniform to school, and also the first time I went to a school outside of the New Territories.

After a year at the College, I was accepted by Lingnan University's Department of Chinese. I had a few jobs afterwards, before starting my own business. It is not often that I get to think about those by-gone days.

Therefore I would like to thank my alma mater for giving me this opportunity to work as a contributor on this commemorative booklet. This allows to relive some old memories and rekindle old ties. I was pleasantly surprised that Ken Wong, who taught my Cultural Studies class in 2000, was able to recognise me after ten years as if no time has passed! Chan Kam Chiu, who meets thousands of new students every year, could tell right away that I was an old student. Needless to say I enjoyed every interview that I did, as it was like visiting and chatting with your own family after some time away.

In the past few months, I have not only discovered the special ties that my interviewees have with the College, but also how the College has changed their lives. I, as well, is one among them. I am grateful to have been a part of the College and believe that I will hear more and more exhilarating stories in years to come. 📖





The University of Hong Kong  
香港大學